

**FOURTH SUNDAY IN EASTER  
SUNDAY, APRIL 25, 2021**

**CUARTO DOMINGO DE PASCUA  
DOMINGO 25 DE ABRIL DE 2021**



*Mi casa será llamada casa  
de oración para todas las naciones.*

Marcos 11:17





**GATHERING**  
**AL CONGREGARSE**





THANKSGIVING FOR BAPTISM  
ACCIÓN DE GRACIAS POR EL BAUTISMO





Alleluia! Christ is risen.

**Christ is risen indeed.**

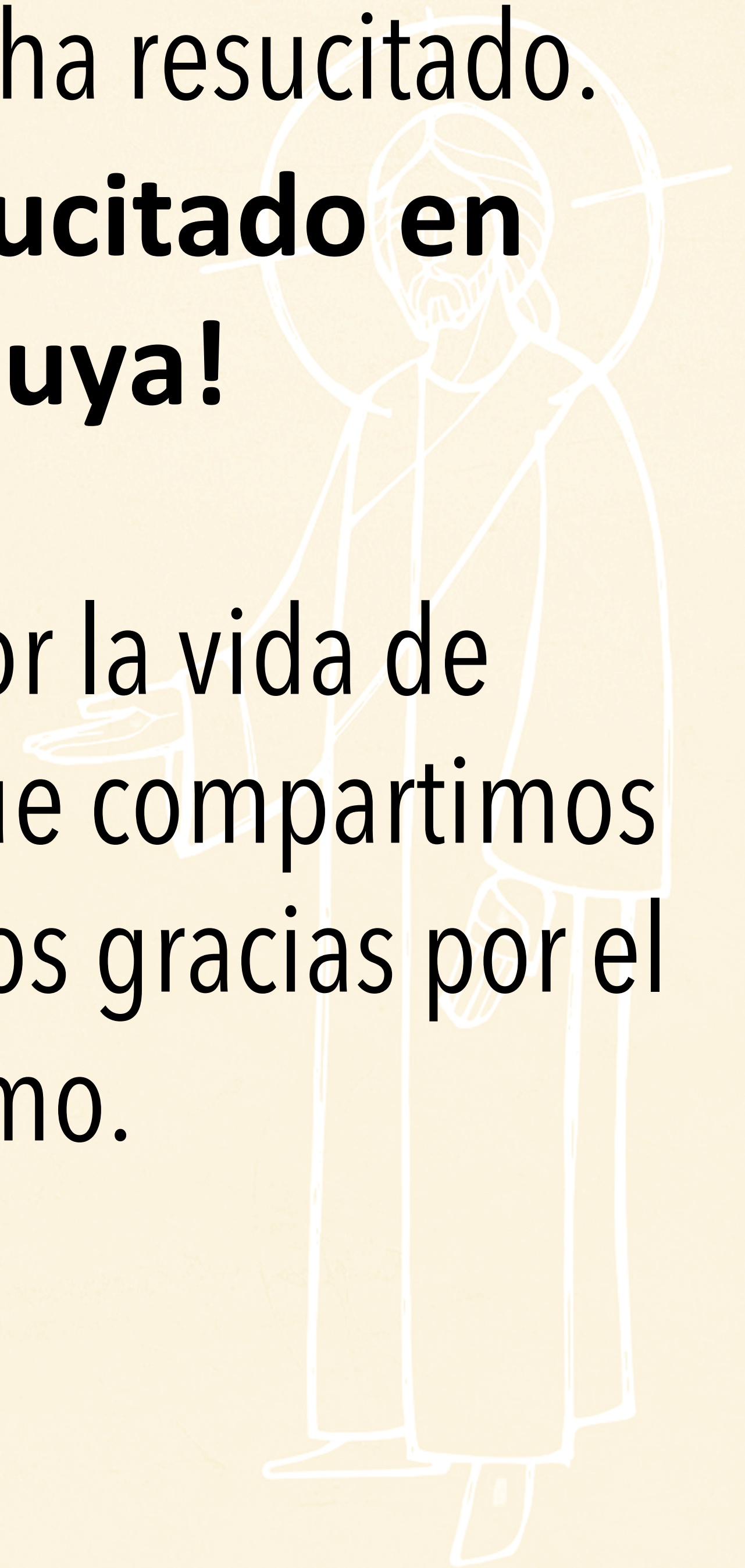
**Alleluia!**

Refreshed by the resurrection life we share in Christ, let us give thanks for the gift of baptism.

Aleluya! Cristo ha resucitado.

**Cristo ha resucitado en verdad. ¡Aleluya!**

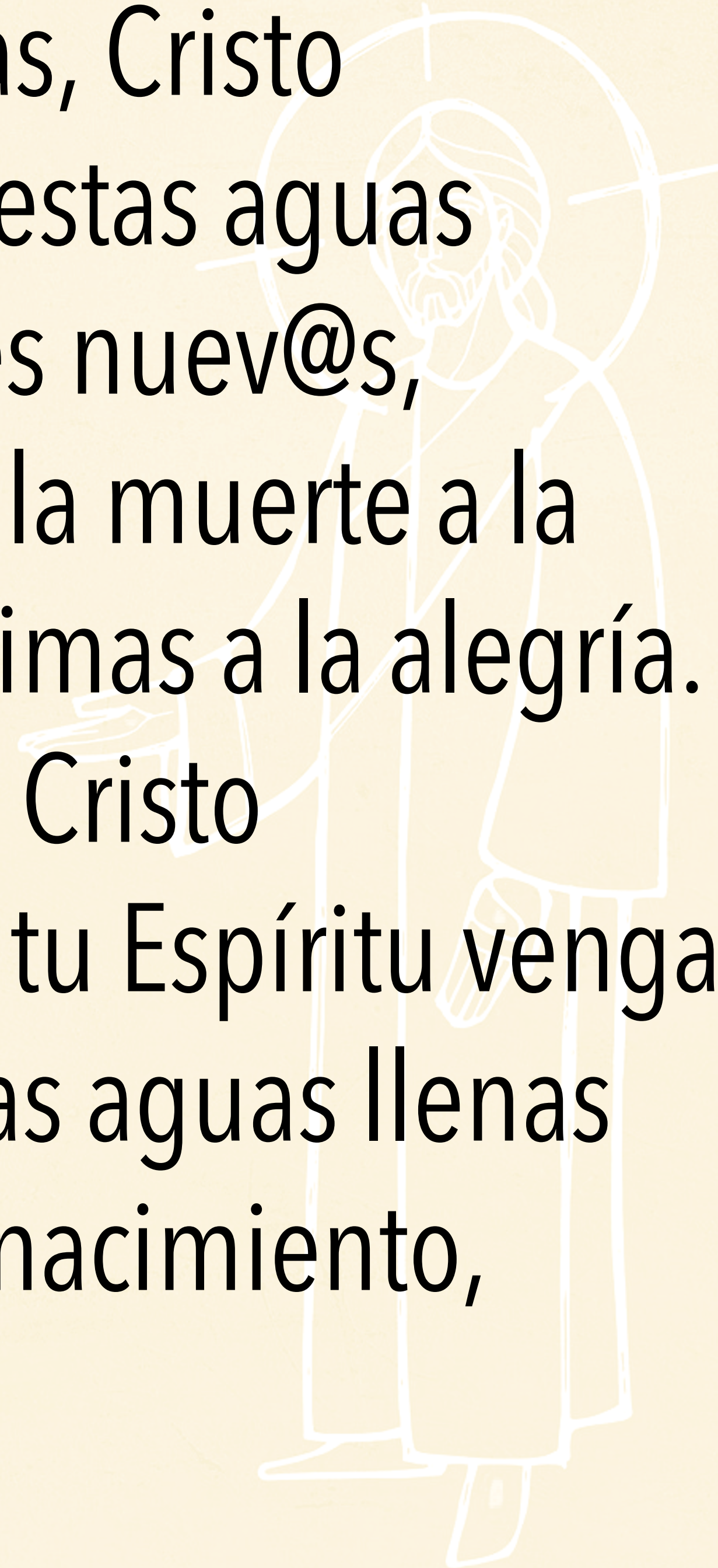
Refrescad@s por la vida de resurrección que compartimos en Cristo, demos gracias por el don del bautismo.





We thank you, risen Christ, for these waters where you make us new, leading us from death to life, from tears to joy. We bless you, risen Christ, that your Spirit comes to us in the grace-filled waters of rebirth,

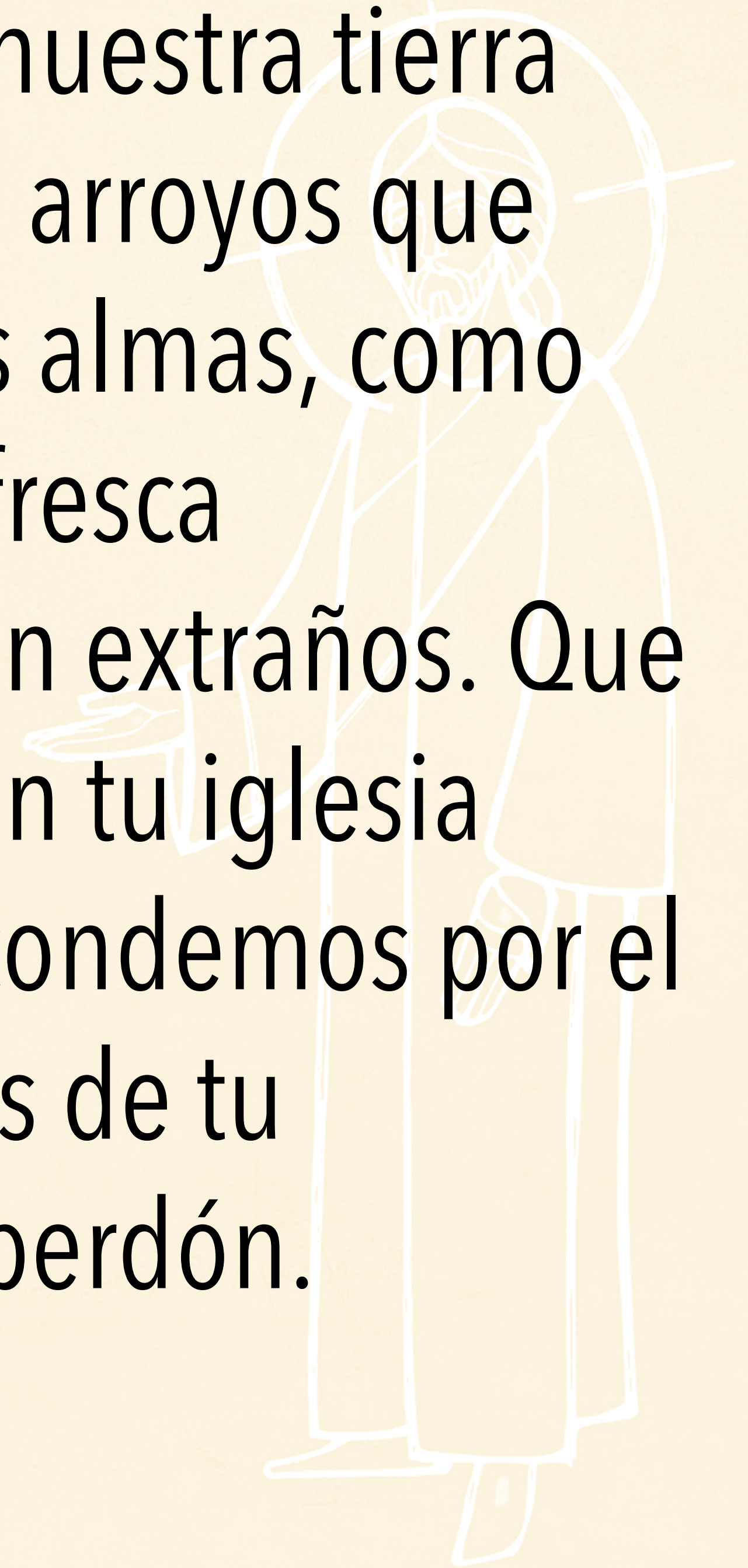
Te damos gracias, Cristo resucitado, por estas aguas donde nos haces nuev@s, llevándonos de la muerte a la vida, de las lágrimas a la alegría. Te bendecimos, Cristo resucitado, que tu Espíritu venga a nosotr@s en las aguas llenas de gracia del renacimiento,





like rains to our thirsting earth,  
like streams that revive our  
souls, like cups of cool water  
shared with strangers. Breathe  
your peace on your church  
when we hide in fear. Clothe us  
with your mercy and  
forgiveness.

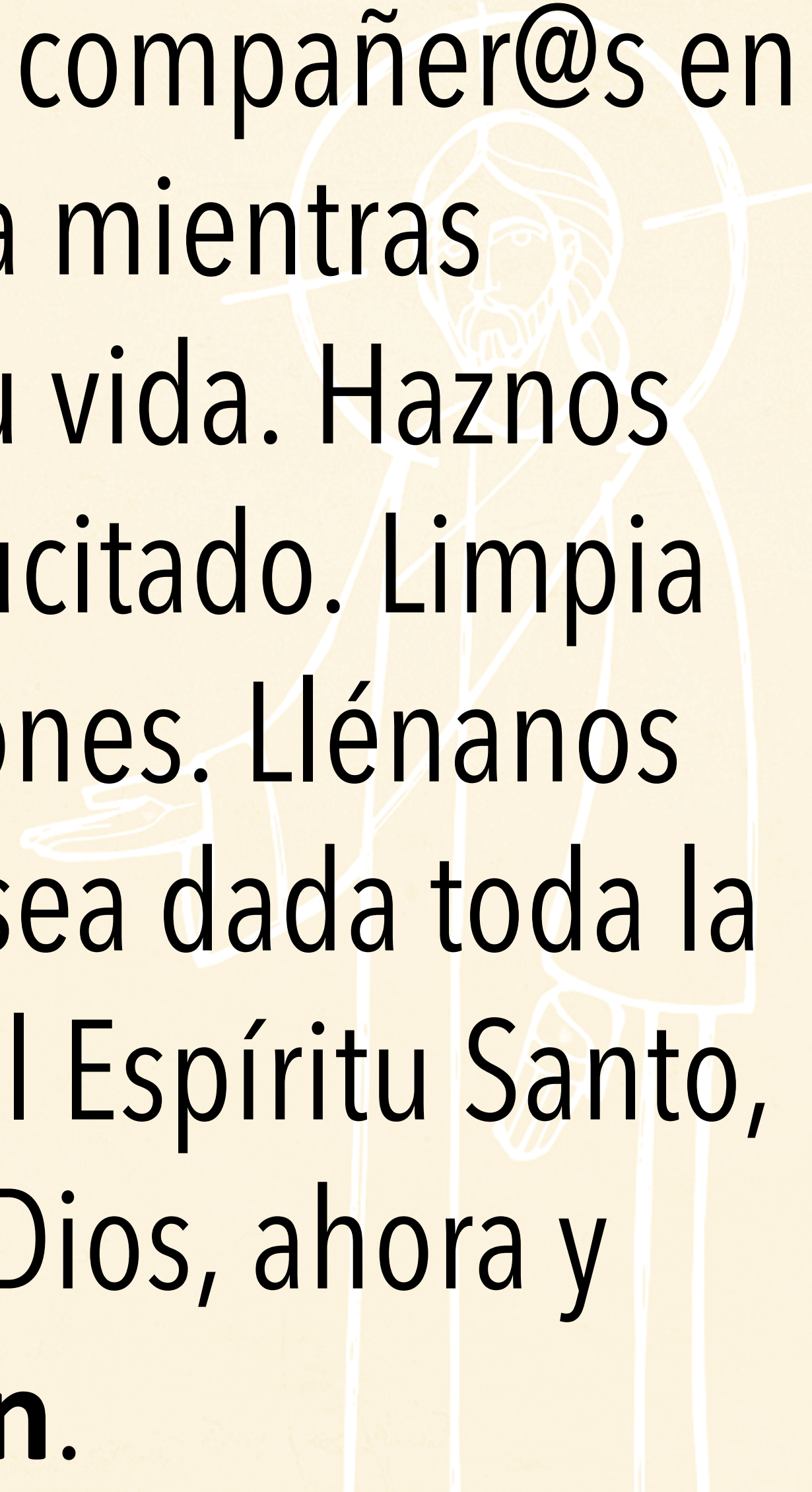
como lluvias a nuestra tierra  
sedienta, como arroyos que  
avivan nuestras almas, como  
vasos de agua fresca  
compartidos con extraños. Que  
respire tu paz en tu iglesia  
cuando nos escondemos por el  
miedo. Vístenos de tu  
misericordia y perdón.





Send us companions on our journey as we share your life. Make us one, risen Christ. Cleanse our hearts. Shower us with life. To you be given all praise, with the Holy Spirit, in the glory of God, now and forever. **Amen.**

Envíanos como compañer@s en nuestra jornada mientras compartimos tu vida. Haznos uno, Cristo resucitado. Limpia nuestros corazones. Llénanos de vida. A ti te sea dada toda la alabanza, con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios, ahora y siempre. **Amén.**

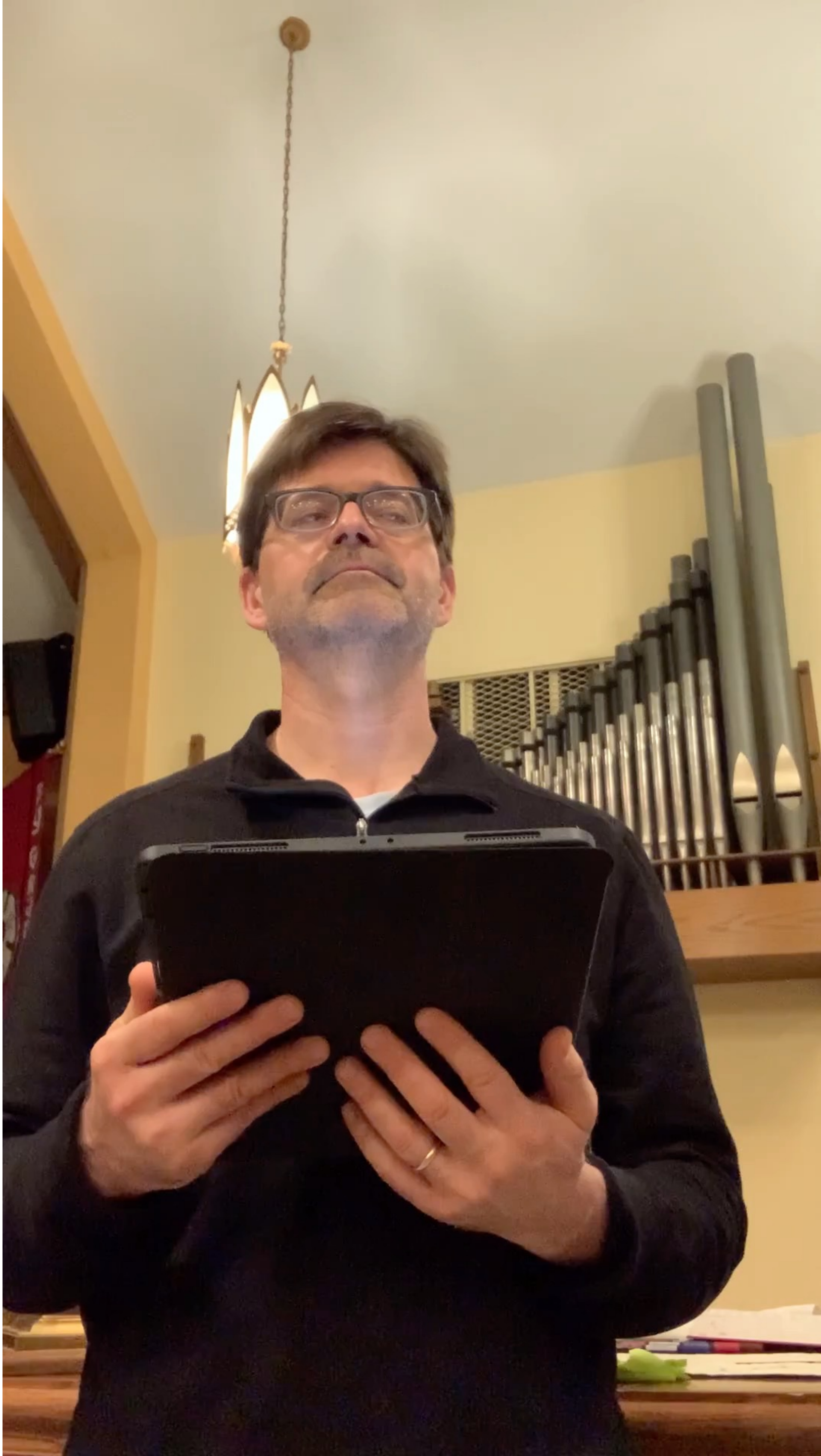




GATHERING SONG  
GATHERING SONG









GREETING  
SALUDO



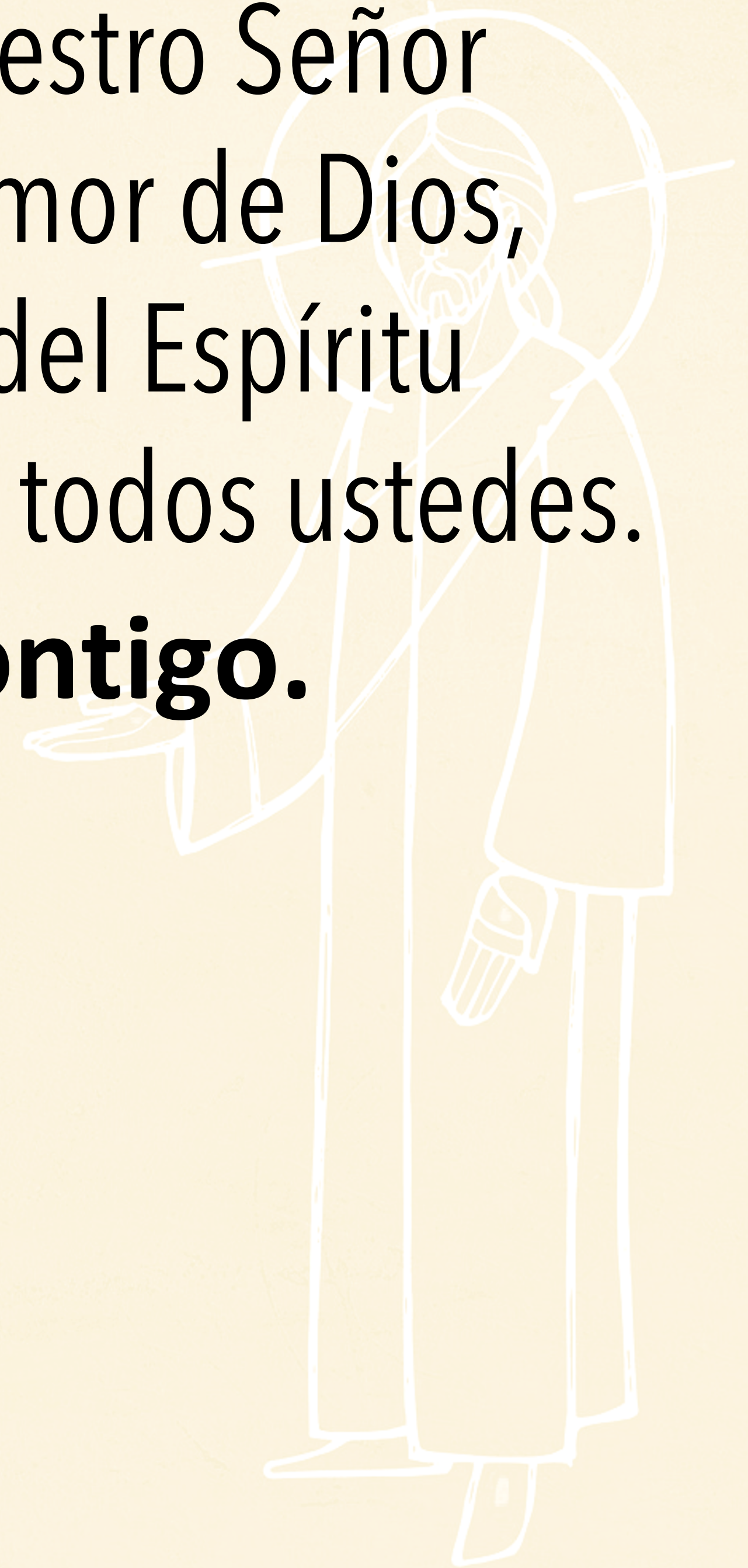


The grace of our Lord Jesus  
Christ, the love of God,  
and the communion of the Holy  
Spirit be with you all.

**And also with you.**

La gracia de nuestro Señor  
Jesucristo, el amor de Dios,  
y la comunión del Espíritu  
Santo sean con todos ustedes.

**Y también contigo.**

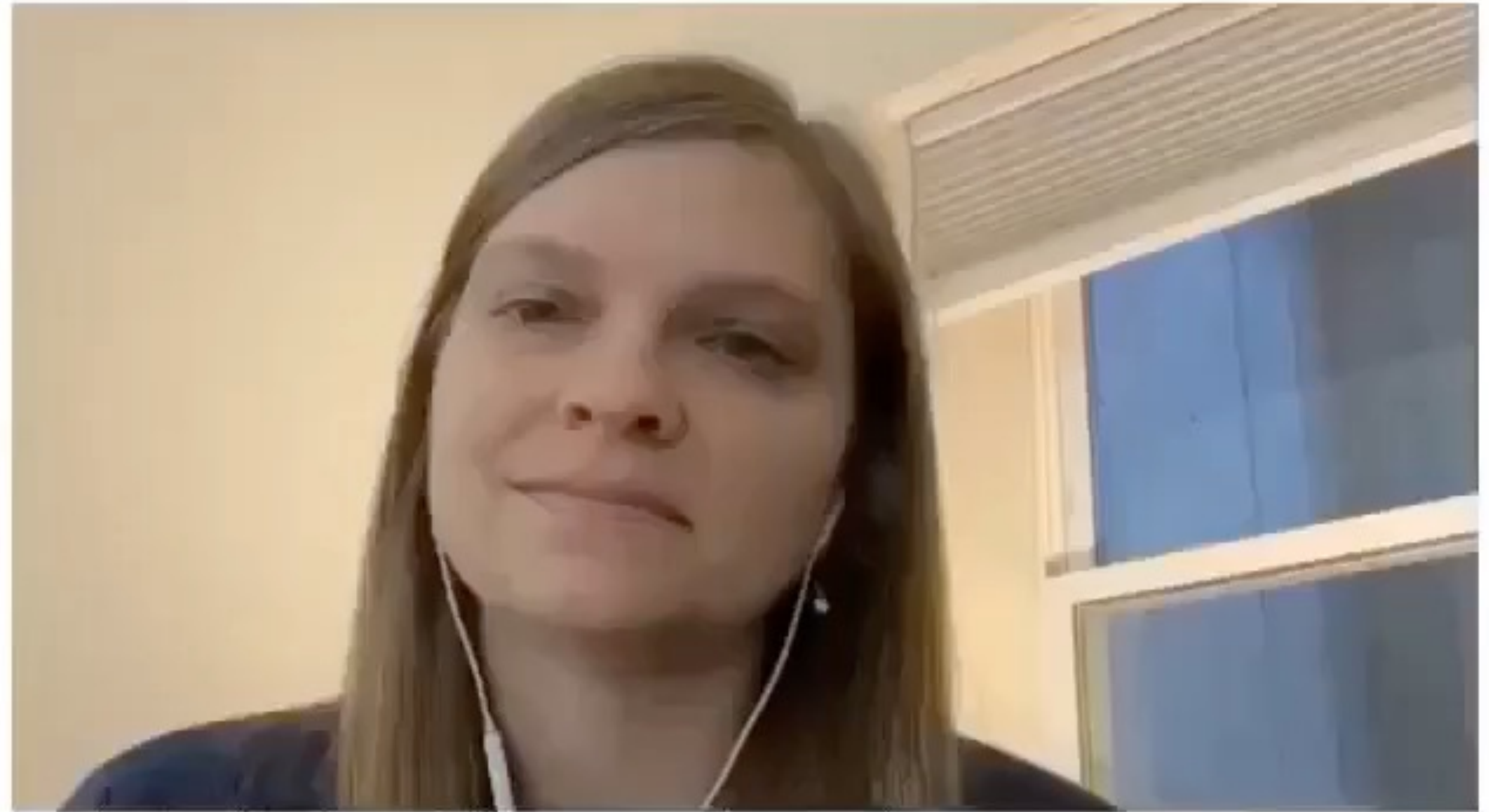




CANTICLE OF PRAISE  
CÁNTICO DE ALABANZA









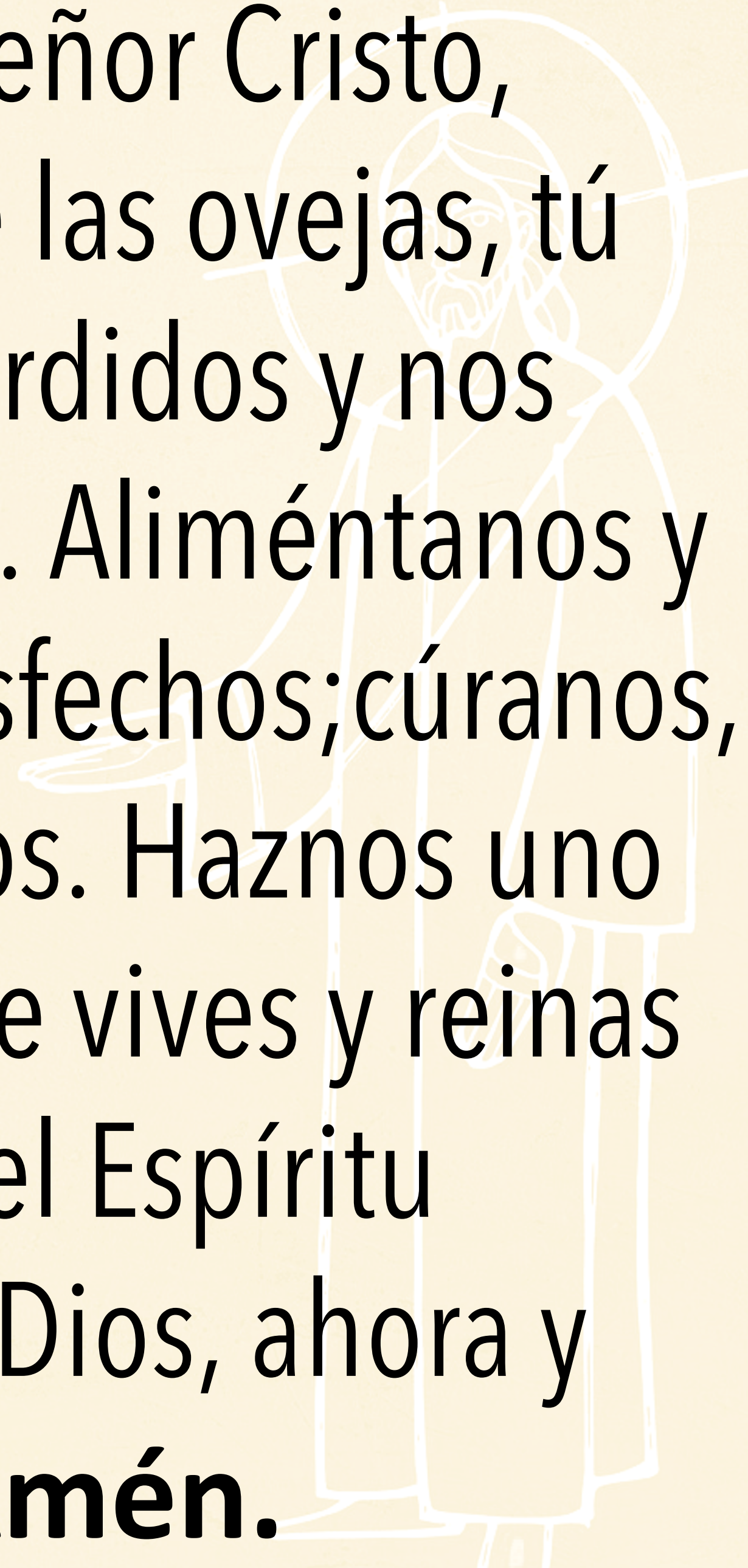
PRAYER OF THE DAY  
ORACIÓN DEL DÍA





Let us pray: O Lord Christ, good shepherd of the sheep, you seek the lost and guide us into your fold. Feed us, and we shall be satisfied; heal us, and we shall be whole. Make us one with you, for you live and reign with the Father and the Holy Spirit, one God, now and forever. **Amen.**

Oremos: Oh, Señor Cristo, buen pastor de las ovejas, tú buscas a los perdidos y nos guías a tu redil. Aliméntanos y estaremos satisfechos; cúranos, y seremos sanos. Haznos uno contigo, porque vives y reinas con el Padre y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**





**WORD**  
**PALABRA**

**FIRST READING: ACTS 4:5-12**  
**PRIMERA LECTURA: HECHOS 4:5-12**

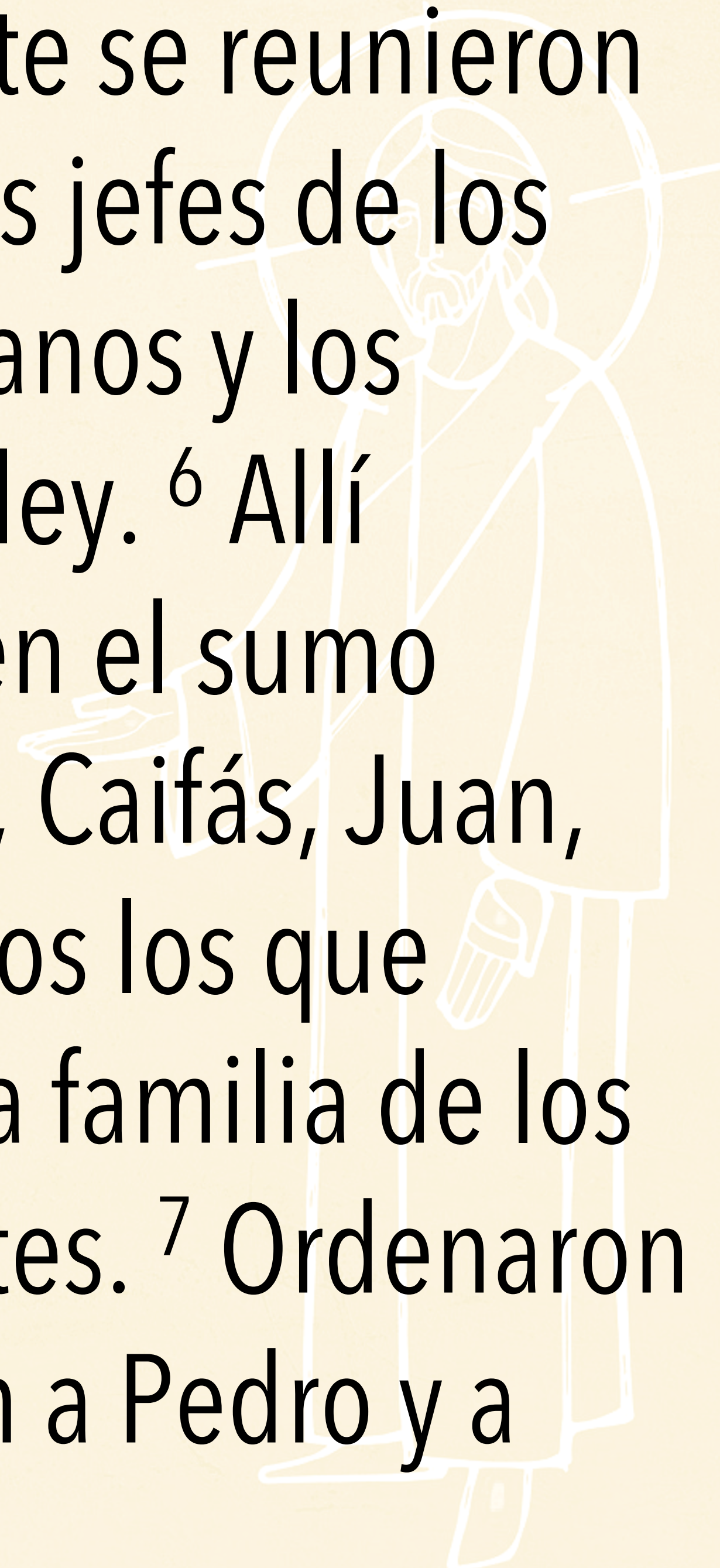




<sup>5</sup>The next day their rulers, elders, and scribes assembled in Jerusalem, <sup>6</sup>with Annas the high priest, Caiaphas, John, and Alexander, and all who were of the high-priestly family.

<sup>7</sup>When they had made the prisoners Peter and John stand in their midst, they inquired, "By what power or by what name did you do this?"

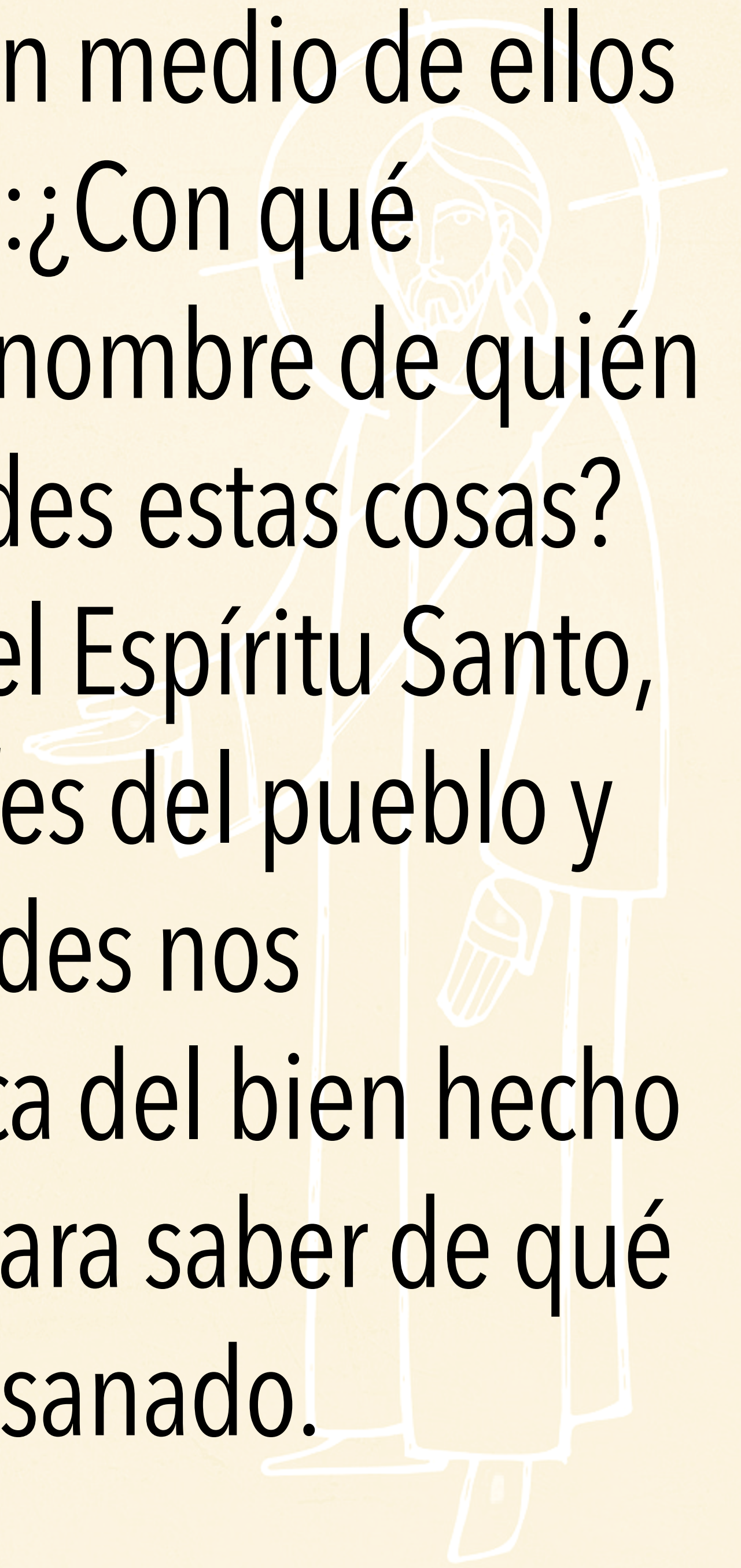
<sup>5</sup> Al día siguiente se reunieron en Jerusalén los jefes de los judíos, los ancianos y los maestros de la ley. <sup>6</sup> Allí estaban también el sumo sacerdote Anás, Caifás, Juan, Alejandro y todos los que pertenecían a la familia de los sumos sacerdotes. <sup>7</sup> Ordenaron que les llevaran a Pedro y a Juan,





<sup>8</sup>Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "Rulers of the people and elders, <sup>9</sup>if we are questioned today because of a good deed done to someone who was sick and are asked how this man has been healed, <sup>10</sup>let it be known to all of you, and to all the people of Israel,

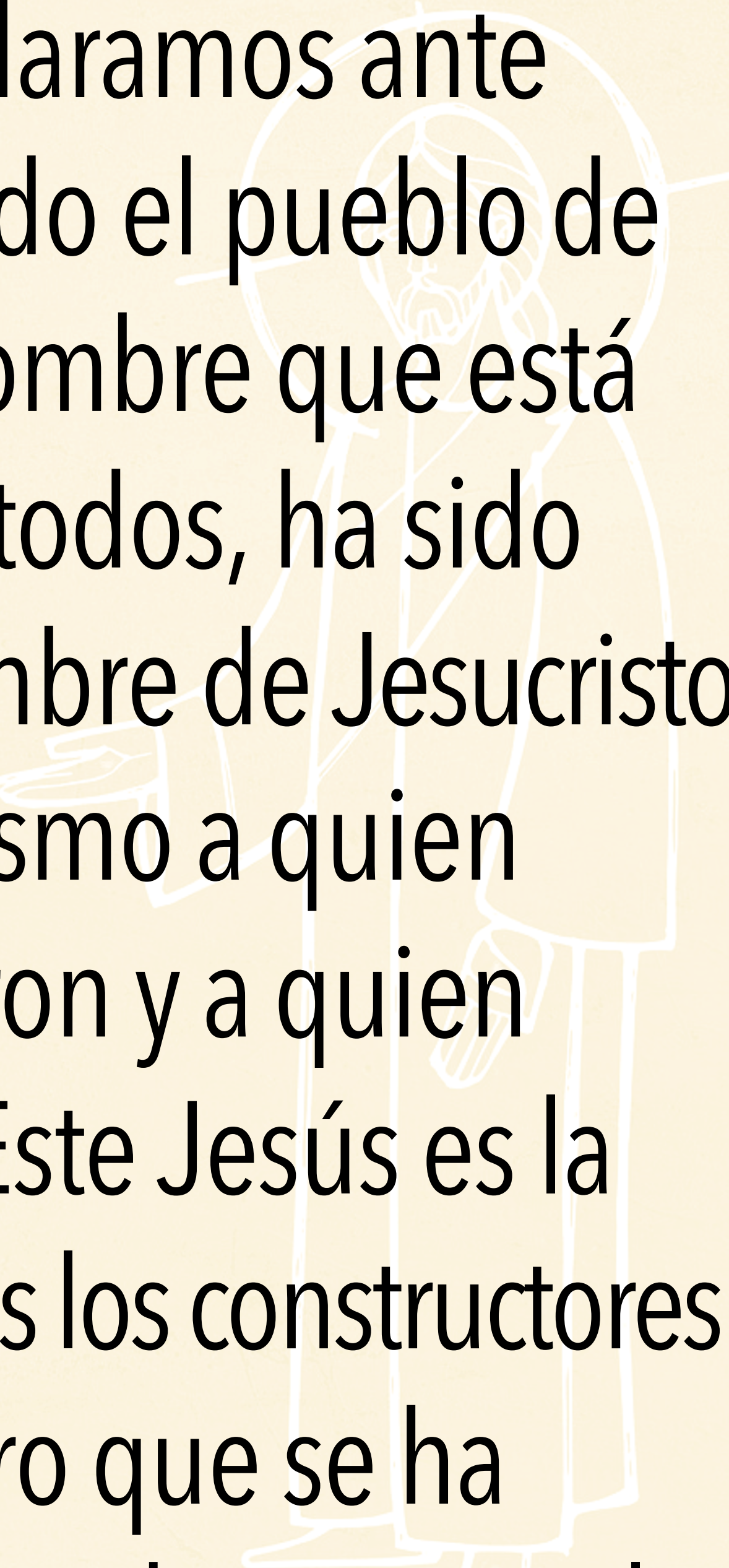
y poniéndolos en medio de ellos les preguntaron: ¿Con qué autoridad, o en nombre de quién han hecho ustedes estas cosas? <sup>8</sup> Pedro, lleno del Espíritu Santo, les contestó: Jefes del pueblo y ancianos: <sup>9</sup> ustedes nos preguntan acerca del bien hecho a un enfermo, para saber de qué manera ha sido sanado.





that this man is standing before you in good health by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead. <sup>11</sup>This Jesus is 'the stone that was rejected by you, the builders; it has become the cornerstone.'

<sup>10</sup> Pues bien, declaramos ante ustedes y ante todo el pueblo de Israel que este hombre que está aquí, delante de todos, ha sido sanado en el nombre de Jesucristo de Nazaret, el mismo a quien ustedes crucificaron y a quien Dios resucitó. <sup>11</sup> Este Jesús es la piedra que ustedes los constructores despreciaron, pero que se ha convertido en la piedra principal.





<sup>12</sup>There is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among mortals by which we must be saved."

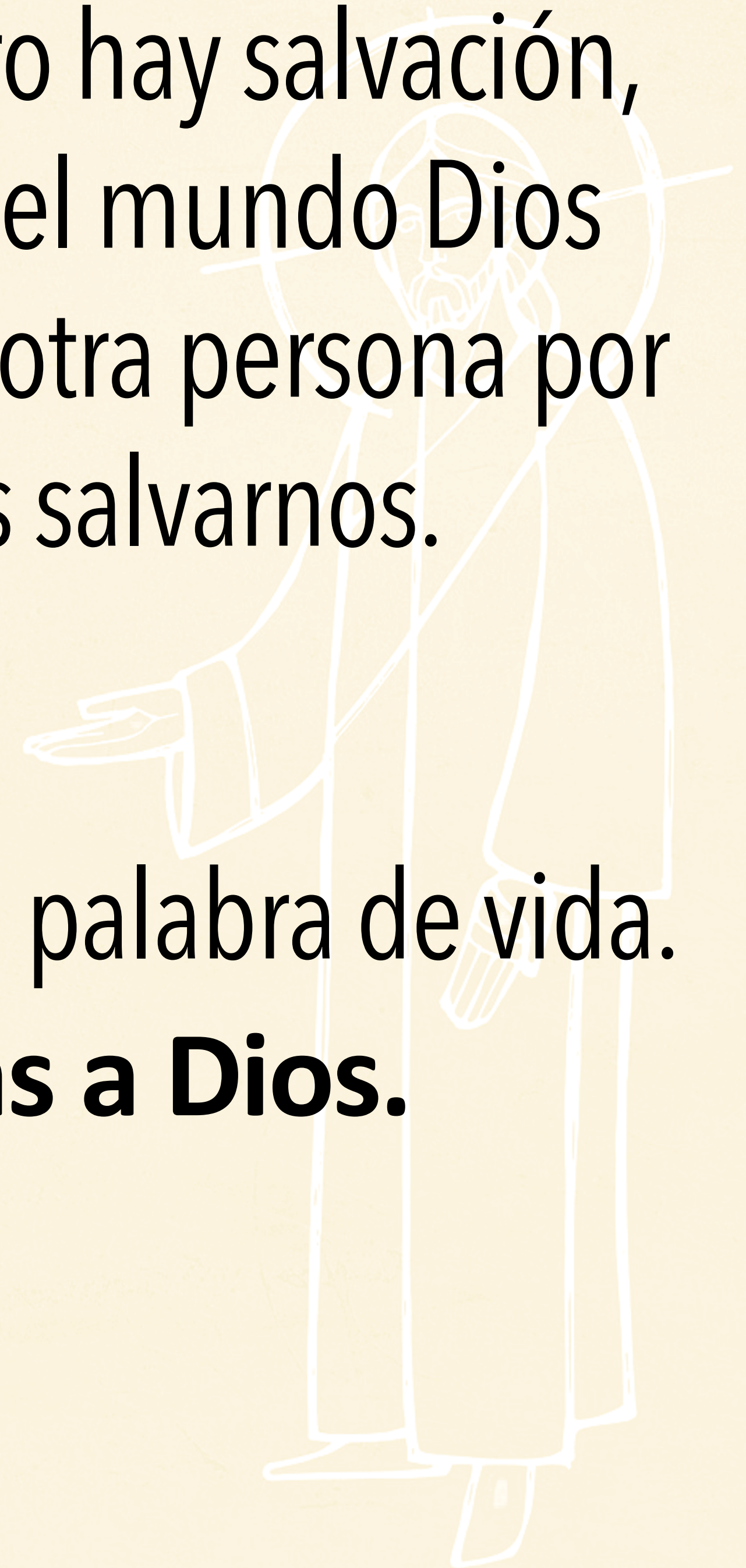
Word of God, word of life.

**Thanks be to God.**

<sup>12</sup> En ningún otro hay salvación, porque en todo el mundo Dios no nos ha dado otra persona por la cual podemos salvarnos.

Palabra de Dios, palabra de vida.

**Demos gracias a Dios.**





PSALM 23  
SALMO 23









**SECOND READING: 1 JOHN 3:16-24**  
**SEGUNDA LECTURA: 1 JUAN 3:16-24**





<sup>16</sup>We know love by this, that Jesus Christ laid down his life for us—and we ought to lay down our lives for one another.

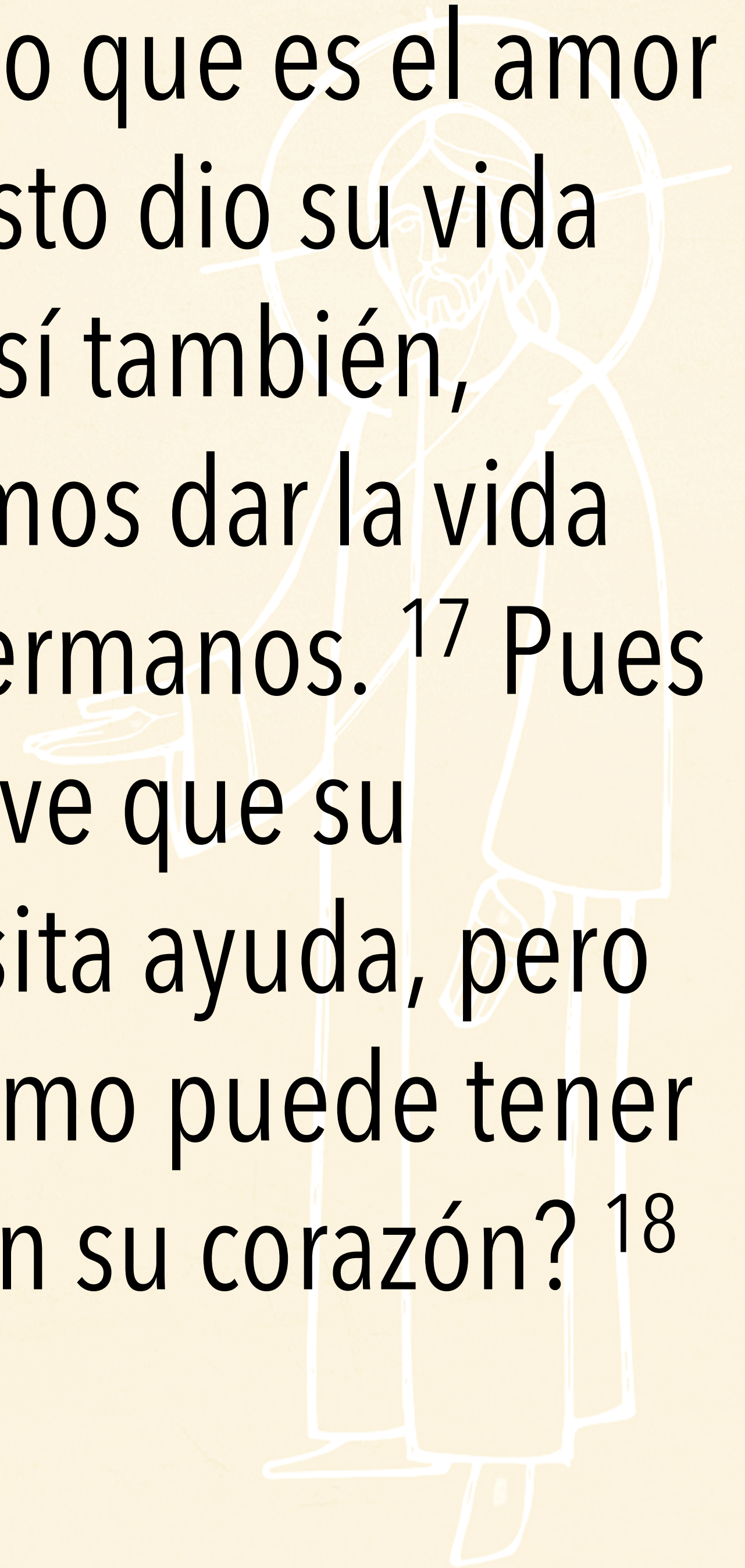
<sup>17</sup>How does God's love abide in anyone who has the world's goods and sees a brother or sister in need and yet refuses help?

<sup>18</sup>Little children, let us love, not in word or speech,

<sup>16</sup> Conocemos lo que es el amor porque Jesucristo dio su vida por nosotros; así también, nosotros debemos dar la vida por nuestros hermanos. <sup>17</sup> Pues

si uno es rico y ve que su hermano necesita ayuda, pero no se la da, ¿cómo puede tener amor de Dios en su corazón? <sup>18</sup>

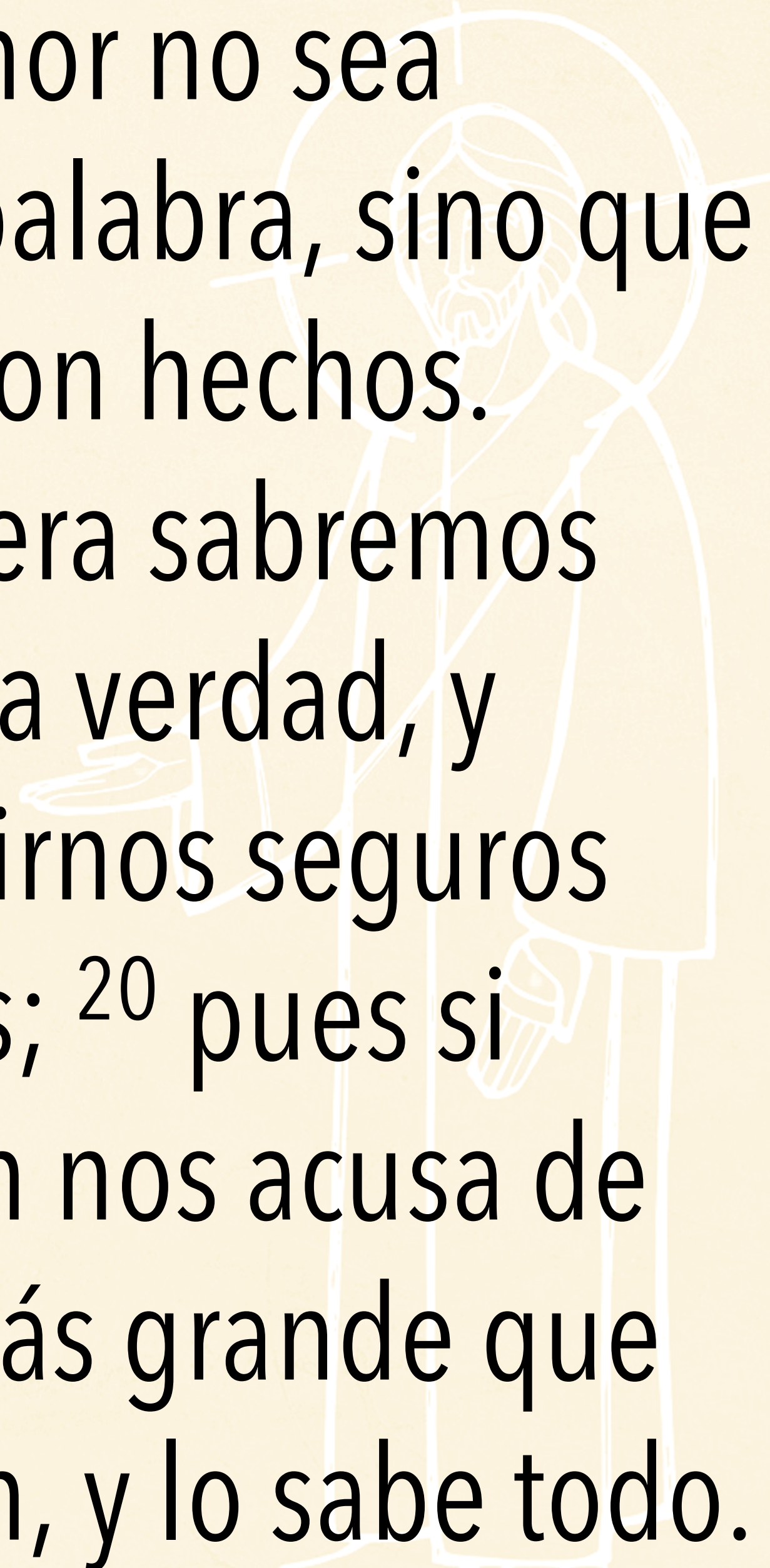
Hijos míos,





but in truth and action. <sup>19</sup>And by this we will know that we are from the truth and will reassure our hearts before God <sup>20</sup>whenever our hearts condemn us; for God is greater than our hearts, and God knows everything. <sup>21</sup>Beloved, if our hearts do not condemn us, we have boldness before God;

que nuestro amor no sea solamente de palabra, sino que se demuestre con hechos. <sup>19</sup> De esta manera sabremos que somos de la verdad, y podremos sentirnos seguros delante de Dios; <sup>20</sup> pues si nuestro corazón nos acusa de algo, Dios es más grande que nuestro corazón, y lo sabe todo.

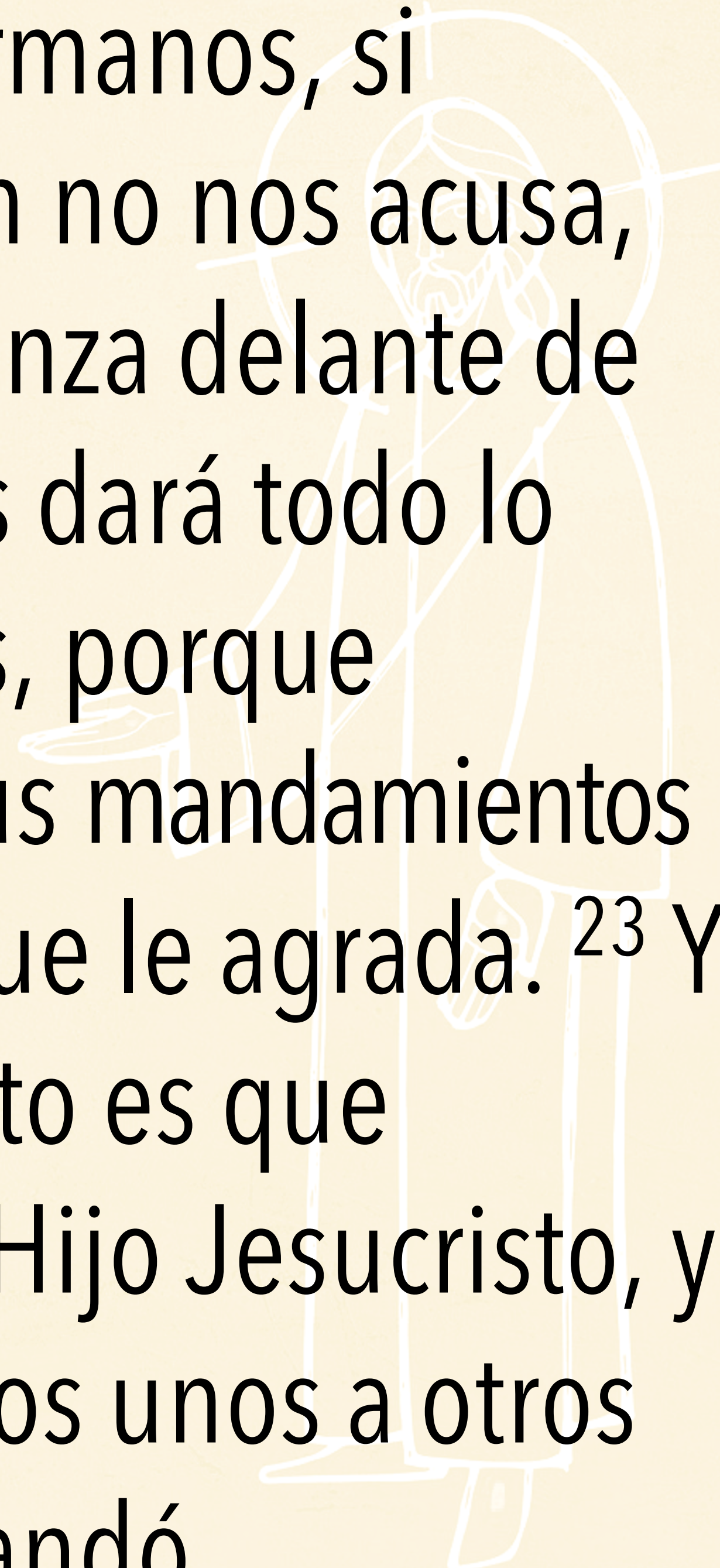




<sup>22</sup>and we receive from God whatever we ask, because we obey the commandments and do what pleases God.

<sup>23</sup>And this is God's commandment, that we should believe in the name of Jesus Christ, the Son of God, and love one another, just as Jesus has commanded us.

<sup>21</sup> Queridos hermanos, si nuestro corazón no nos acusa, tenemos confianza delante de Dios; <sup>22</sup> y él nos dará todo lo que le pidamos, porque obedecemos sus mandamientos y hacemos lo que le agrada. <sup>23</sup> Y su mandamiento es que creamos en su Hijo Jesucristo, y que nos amemos unos a otros como él nos mandó.





<sup>24</sup>All who obey God's  
commandments abide in God,  
and God abides in them. And  
by this we know that God  
abides in us, by the Spirit that  
God has given us.

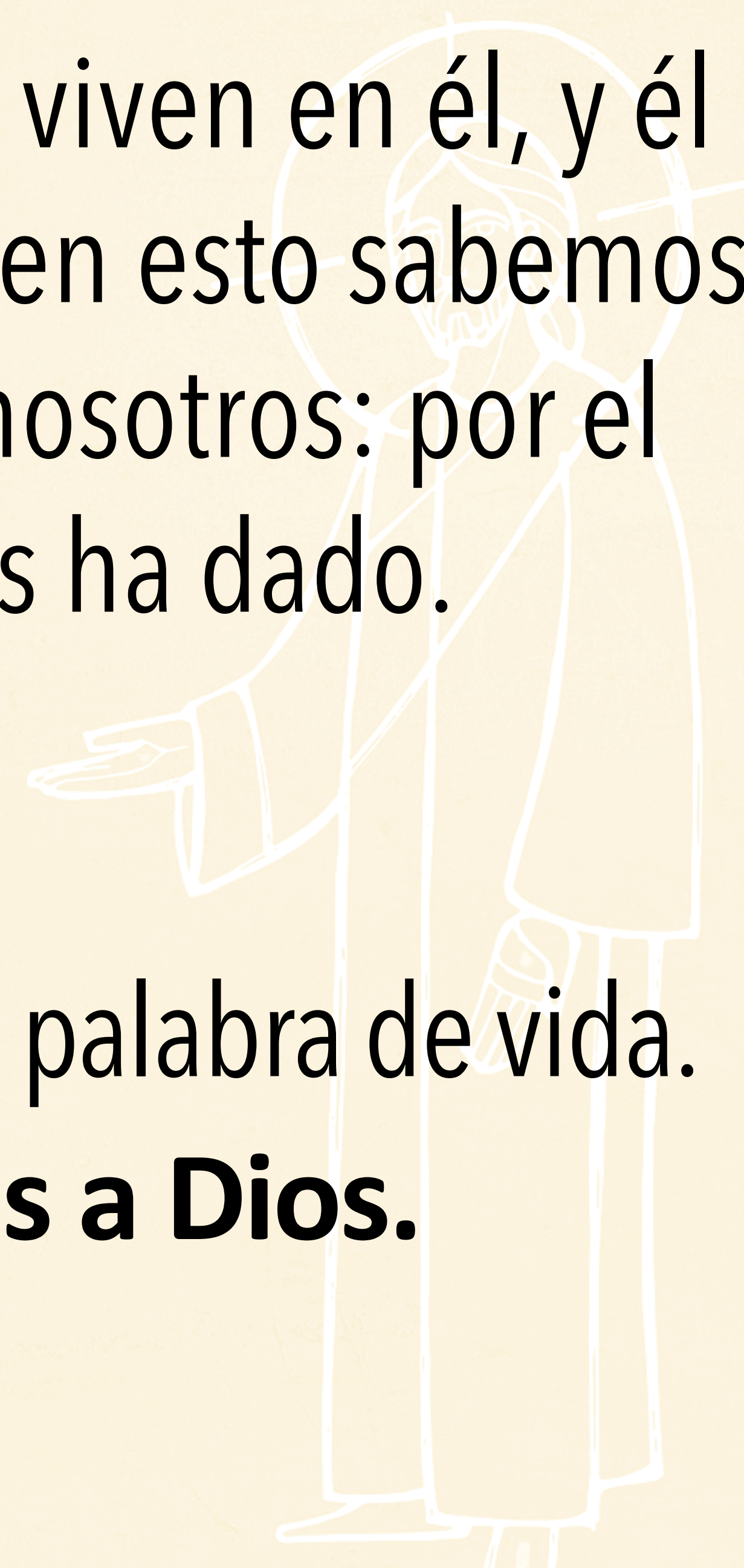
Word of God, word of life.

**Thanks be to God.**

<sup>24</sup> Los que obedecen sus  
mandamientos viven en él, y él  
vive en ellos. Y en esto sabemos  
que él vive en nosotros: por el  
Espíritu que nos ha dado.

Palabra de Dios, palabra de vida.

**Demos gracias a Dios.**

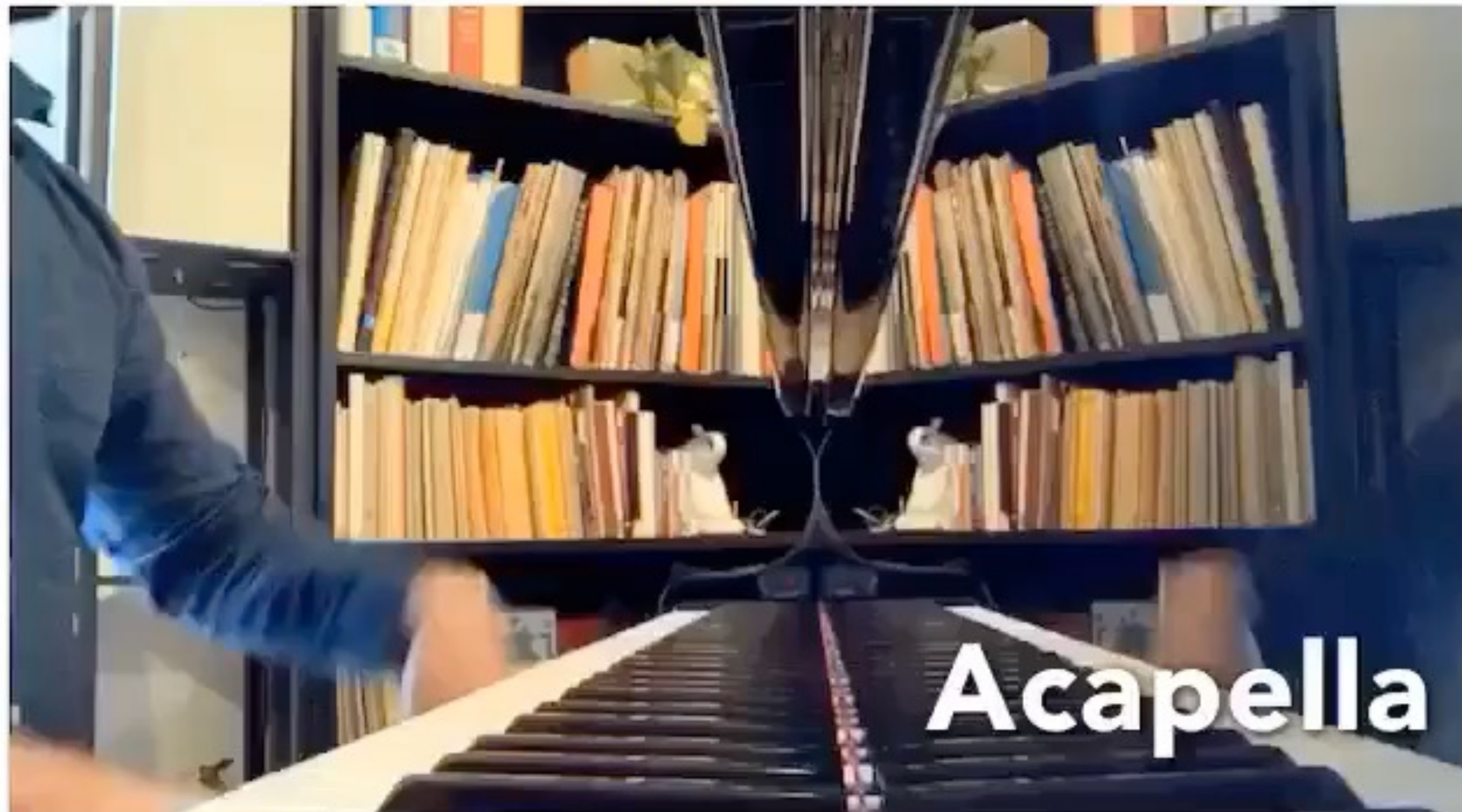
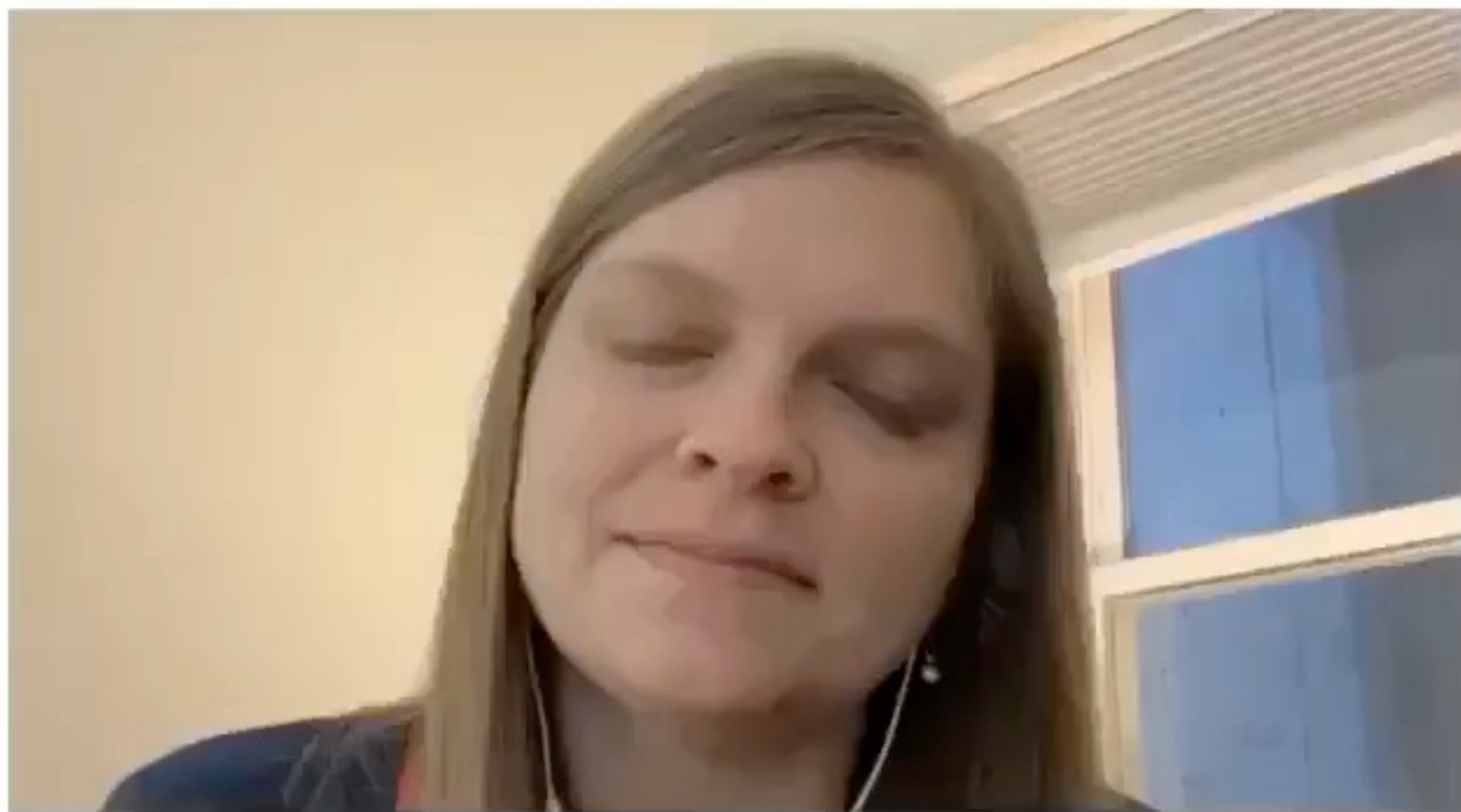




GOSPEL ACCLAMATION  
ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO







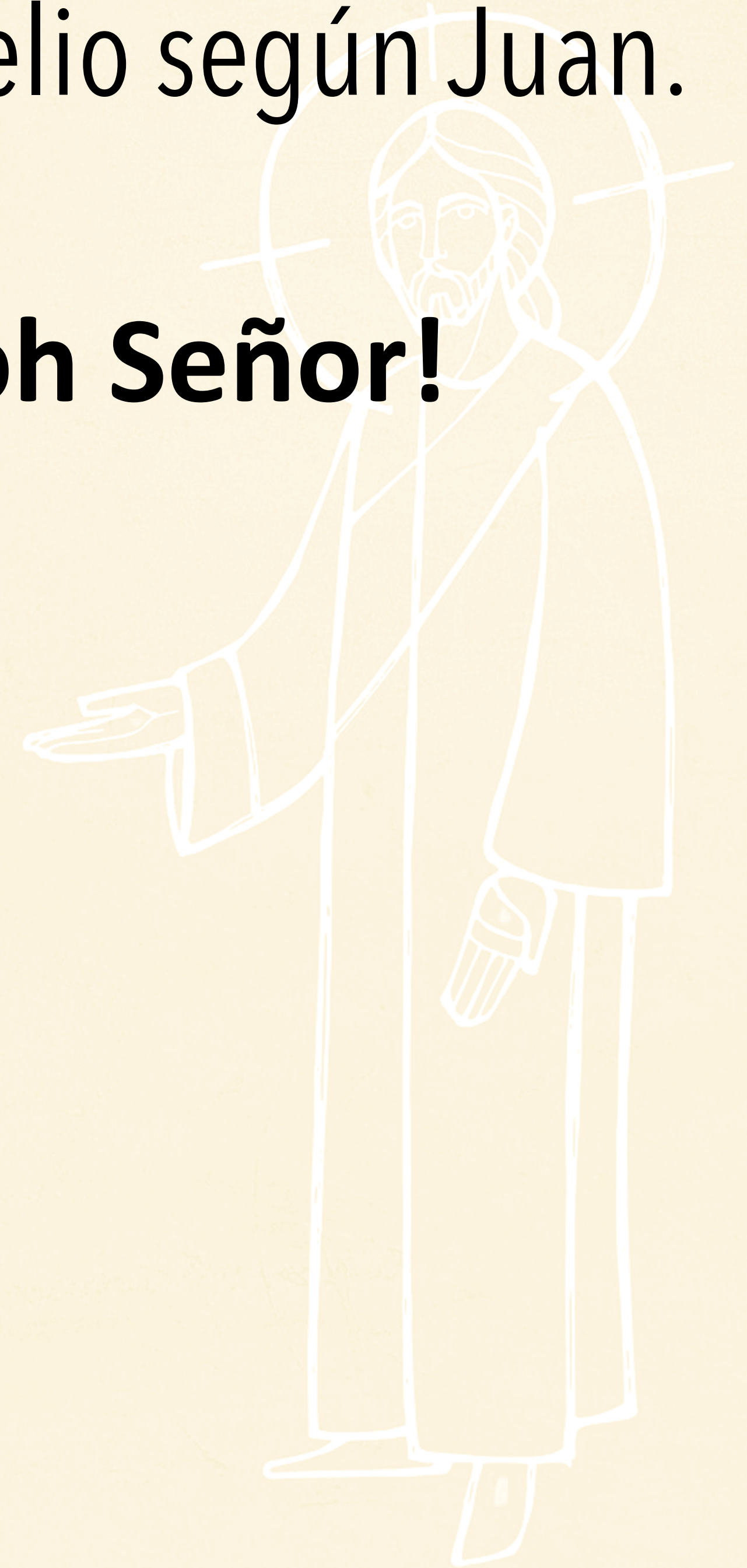


The holy gospel according to  
John.

**Glory to you, O Lord.**

El santo evangelio según Juan.

**¡Gloria a ti, oh Señor!**

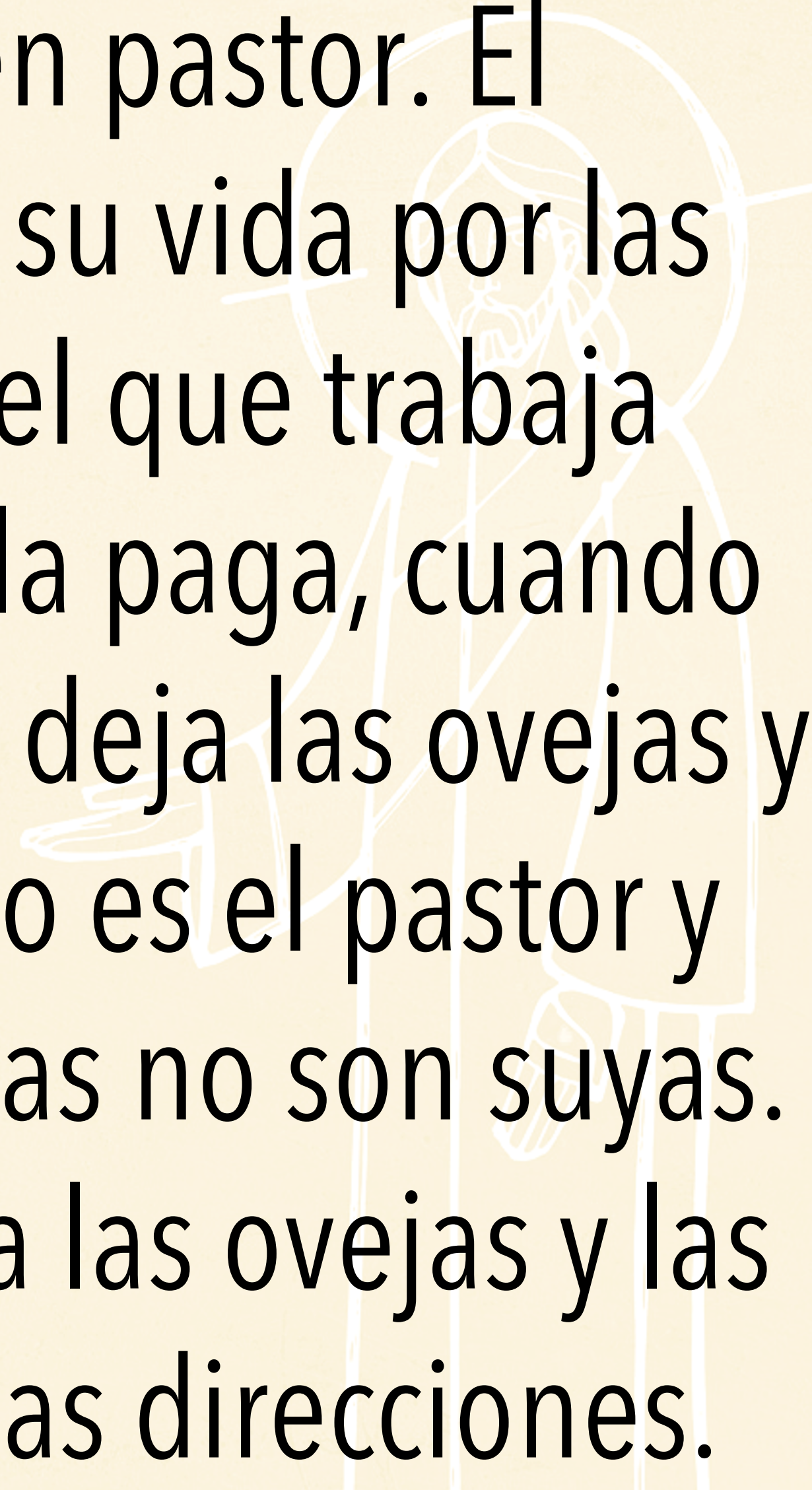




[Jesus said:] <sup>11</sup>“I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.

<sup>12</sup>The hired hand, who is not the shepherd and does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and runs away—and the wolf snatches them and scatters them.

<sup>11</sup> Yo soy el buen pastor. El buen pastor da su vida por las ovejas; <sup>12</sup> pero el que trabaja solamente por la paga, cuando ve venir al lobo deja las ovejas y huye, porque no es el pastor y porque las ovejas no son suyas. Y el lobo ataca a las ovejas y las dispersa en todas direcciones.

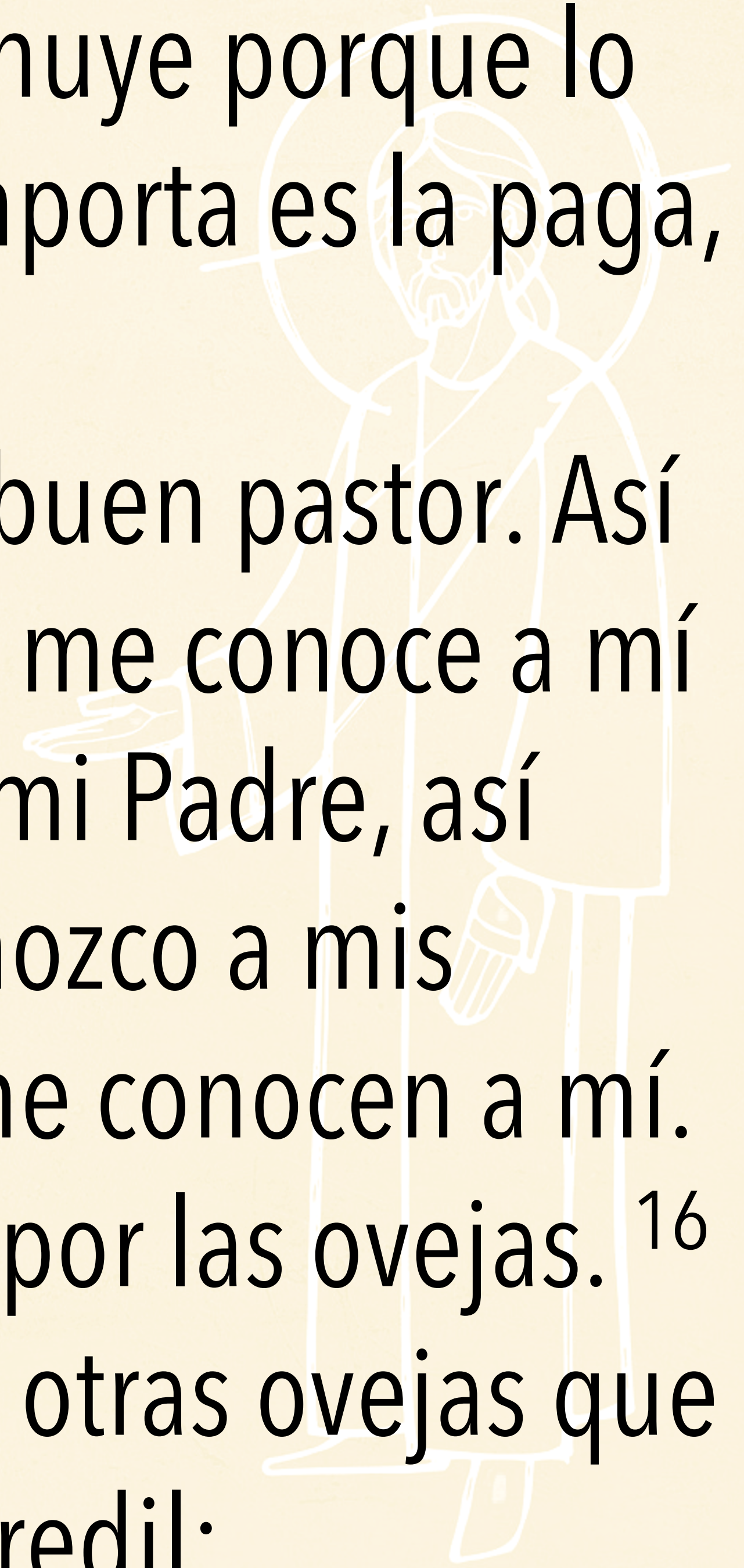




<sup>13</sup>The hired hand runs away because a hired hand does not care for the sheep. <sup>14</sup>I am the good shepherd. I know my own and my own know me, <sup>15</sup>just as the Father knows me and I know the Father. And I lay down my life for the sheep. <sup>16</sup>I have other sheep that do not belong to this fold.

<sup>13</sup> Ese hombre huye porque lo único que le importa es la paga, y no las ovejas.

<sup>14-15</sup> «Yo soy el buen pastor. Así como mi Padre me conoce a mí y yo conozco a mi Padre, así también yo conozco a mis ovejas y ellas me conocen a mí. Yo doy mi vida por las ovejas. <sup>16</sup> También tengo otras ovejas que no son de este redil;

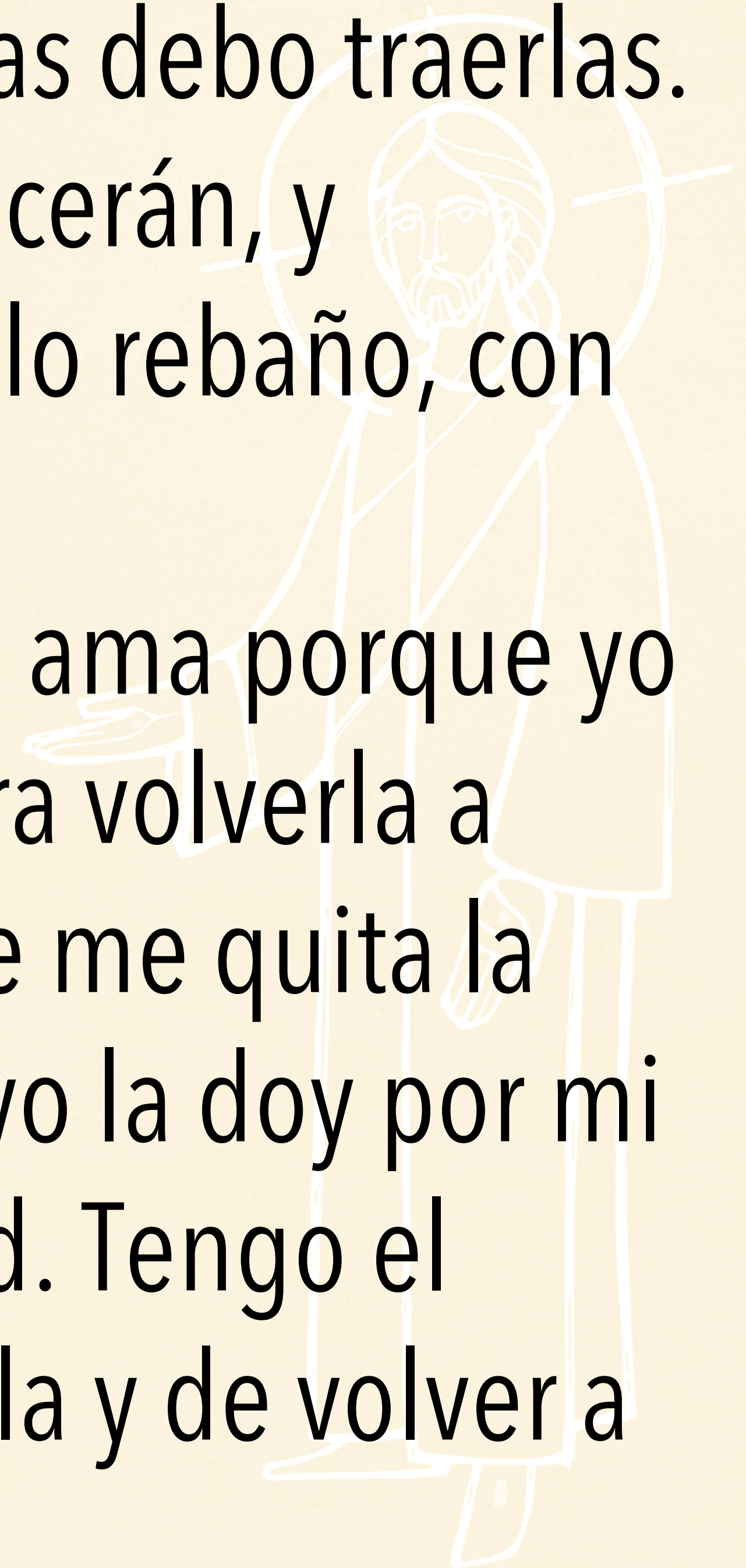




I must bring them also, and they will listen to my voice. So there will be one flock, one shepherd. <sup>17</sup>For this reason the Father loves me, because I lay down my life in order to take it up again. <sup>18</sup>No one takes it from me, but I lay it down of my own accord. I have power to lay it down, and I have power to take it up again.

y también a ellas debo traerlas. Ellas me obedecerán, y formarán un solo rebaño, con un solo pastor.

<sup>17</sup> «El Padre me ama porque yo doy mi vida para volverla a recibir. <sup>18</sup> Nadie me quita la vida, sino que yo la doy por mi propia voluntad. Tengo el derecho de darla y de volver a recibirla.





I have received this command  
from my Father.”

The gospel of the Lord.

**Praise to you, O Christ.**

Esto es lo que me ordenó mi  
Padre.»

El evangelio del Señor.

**¡Alabanza a ti, oh Cristo!**





HYMN OF THE DAY  
CÁNTICO DEL DÍA









PRAYERS OF INTERCESSION  
LAS PLEGARIAS DE INTERCESIÓN



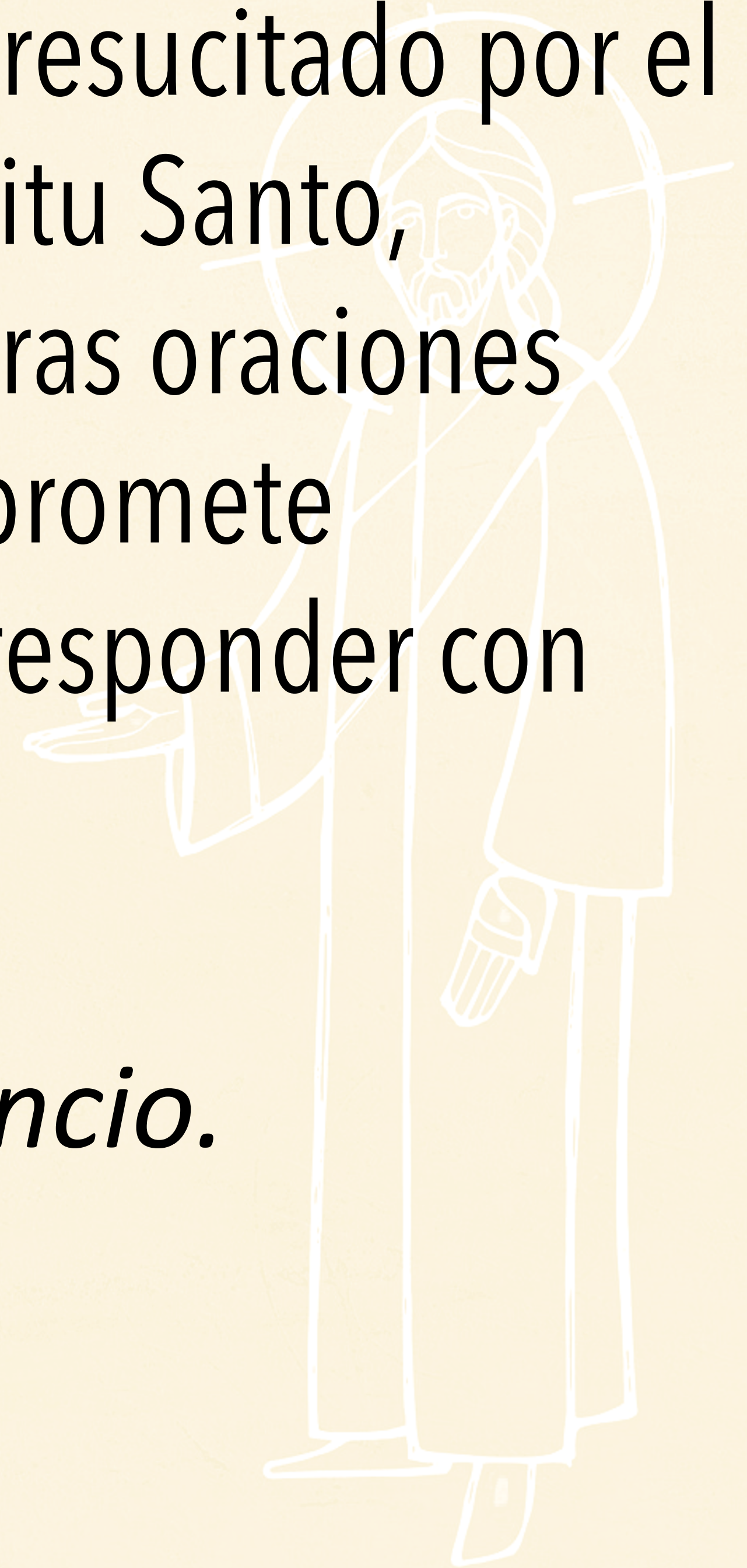


Alive in the risen Christ by the power of the Holy Spirit, we bring our prayers before God who promises to hear us and answer in steadfast love.

*A brief silence.*

Vivos en Cristo resucitado por el poder del Espíritu Santo, llevamos nuestras oraciones ante Dios que promete escucharnos y responder con firmeza.

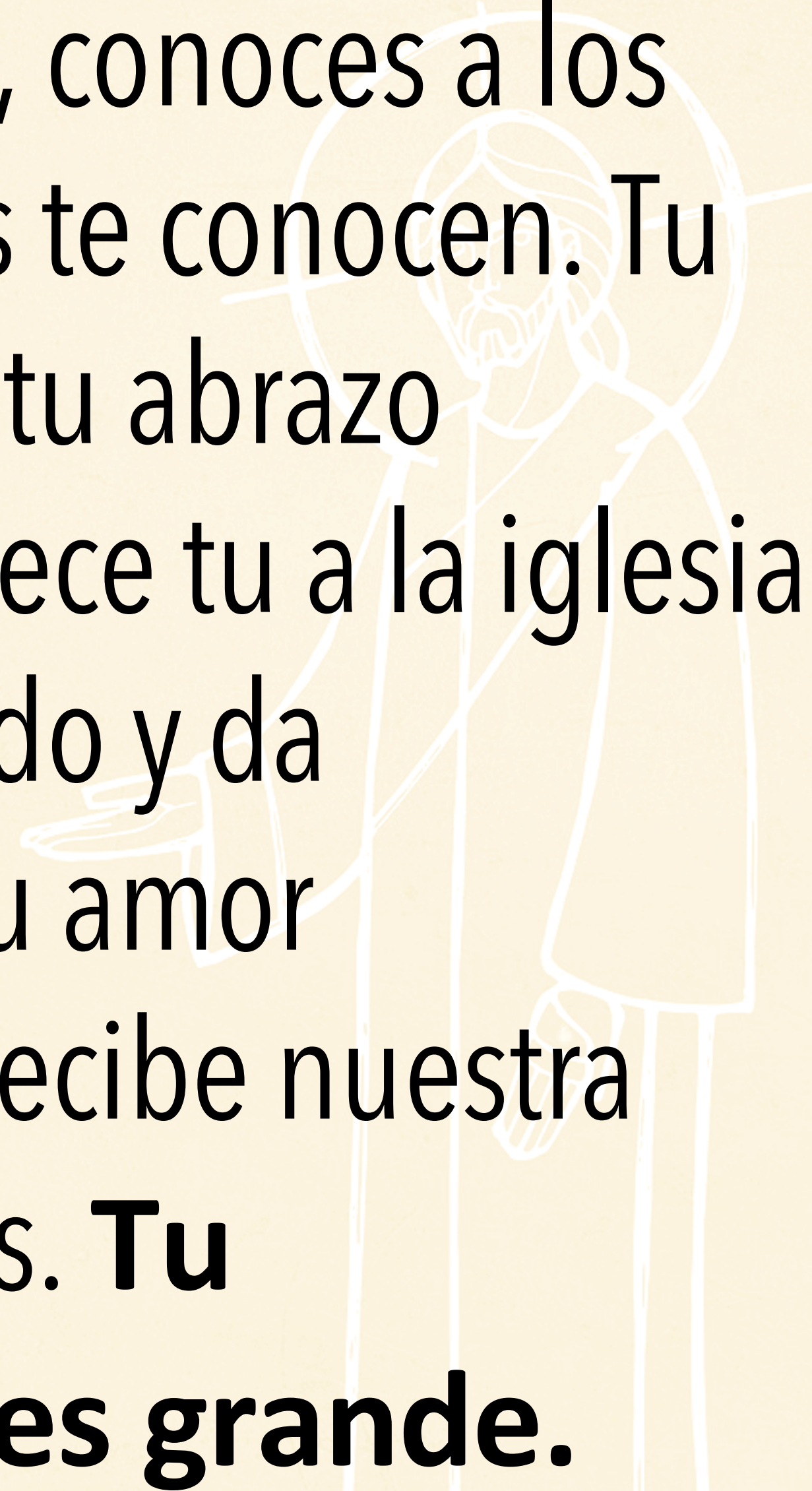
*Un breve silencio.*





Loving Shepherd, you know your own and your own know you. Your voice calls us to your loving embrace. Strengthen your church throughout the world that we bear witness to your expansive love. Receive our prayer, O God. **Your mercy is great.**

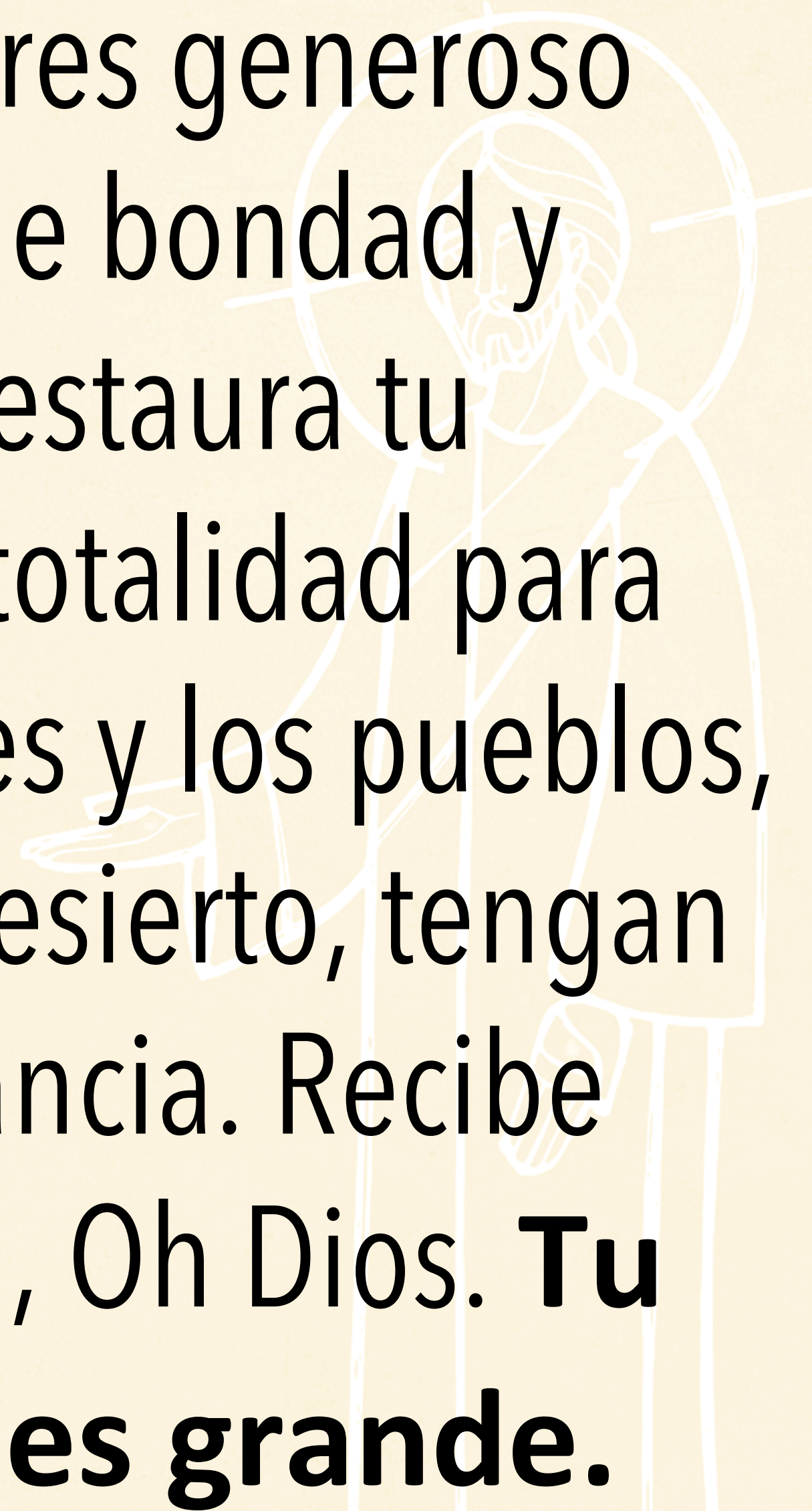
Pastor amoroso, conoces a los tuyos y las tuyas te conocen. Tu voz nos llama a tu abrazo amoroso. Fortalece tu a la iglesia en todo el mundo y da testimonio de tu amor interminable. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**





Gracious Shepherd, you are generous with the gifts of goodness and mercy. Restore your creation to wholeness so that cities and towns, countryside and wilderness, may abound with life. Receive our prayer, O God. **Your mercy is great.**

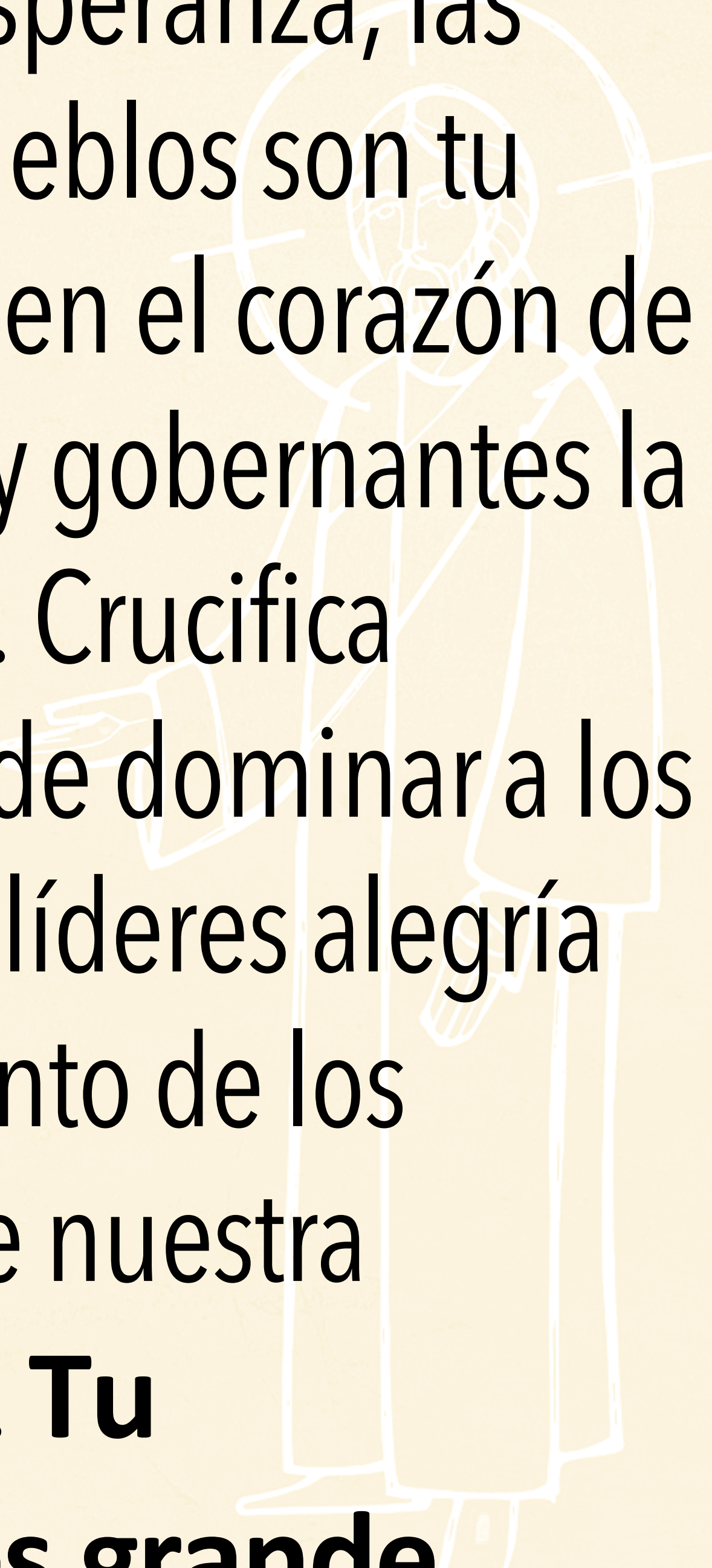
Gentil Pastor, eres generoso con los dones de bondad y misericordia. Restaura tu creación en su totalidad para que las ciudades y los pueblos, el campo y el desierto, tengan vida en abundancia. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**





Hope-giving Shepherd, the nations and peoples are your heritage. Place into the hearts of all leaders and rulers the passion to serve. Crucify any desire to overpower others and give leaders joy in lifting up the lowly. Receive our prayer, O God. **Your mercy is great.**

Pastor que das esperanza, las naciones y los pueblos son tu herencia. Coloca en el corazón de todas las líderes y gobernantes la pasión por servir. Crucifica cualquier deseo de dominar a los demás y da a los líderes alegría en el levantamiento de los humildes. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**





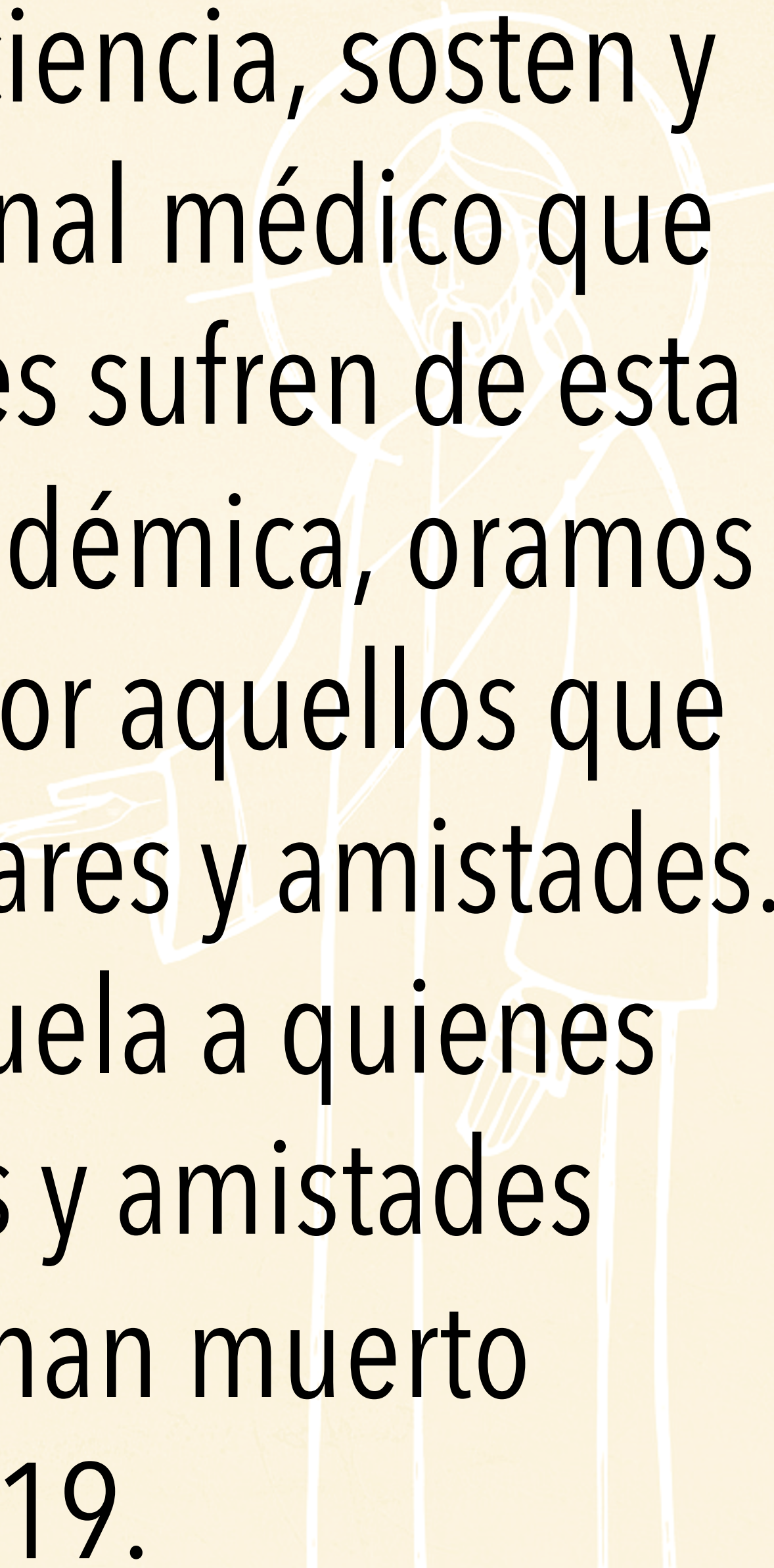
Caring Shepherd, be with all those experiencing fear and anxiety about, or are ill with COVID-19, send them hope, healing, and restoration. Overcome the reluctance of those hesitant to receive the vaccine. Hasten the development, production, and delivery of vaccines to prevent COVID-19 throughout your world. Receive our prayer, O God. **Your mercy is great.**

Pastor cariñoso, permanece con quienes experimentan miedo y ansiedad alrededor, o padecen la enfermedad del COVID-19, envíales esperanza, curación y restauración. Supera la resistencia de quienes dudan en recibir la vacuna. Protege el desarrollo, la producción y la administración de la vacuna COVID 19 en todo el mundo. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**



Mindful Shepherd, sustain, and protect medical personnel who care for those suffering from this pandemic illness, we especially pray for those caring for family and friends. Comfort and console those who have family and friends ill with or who have died due to COVID-19.

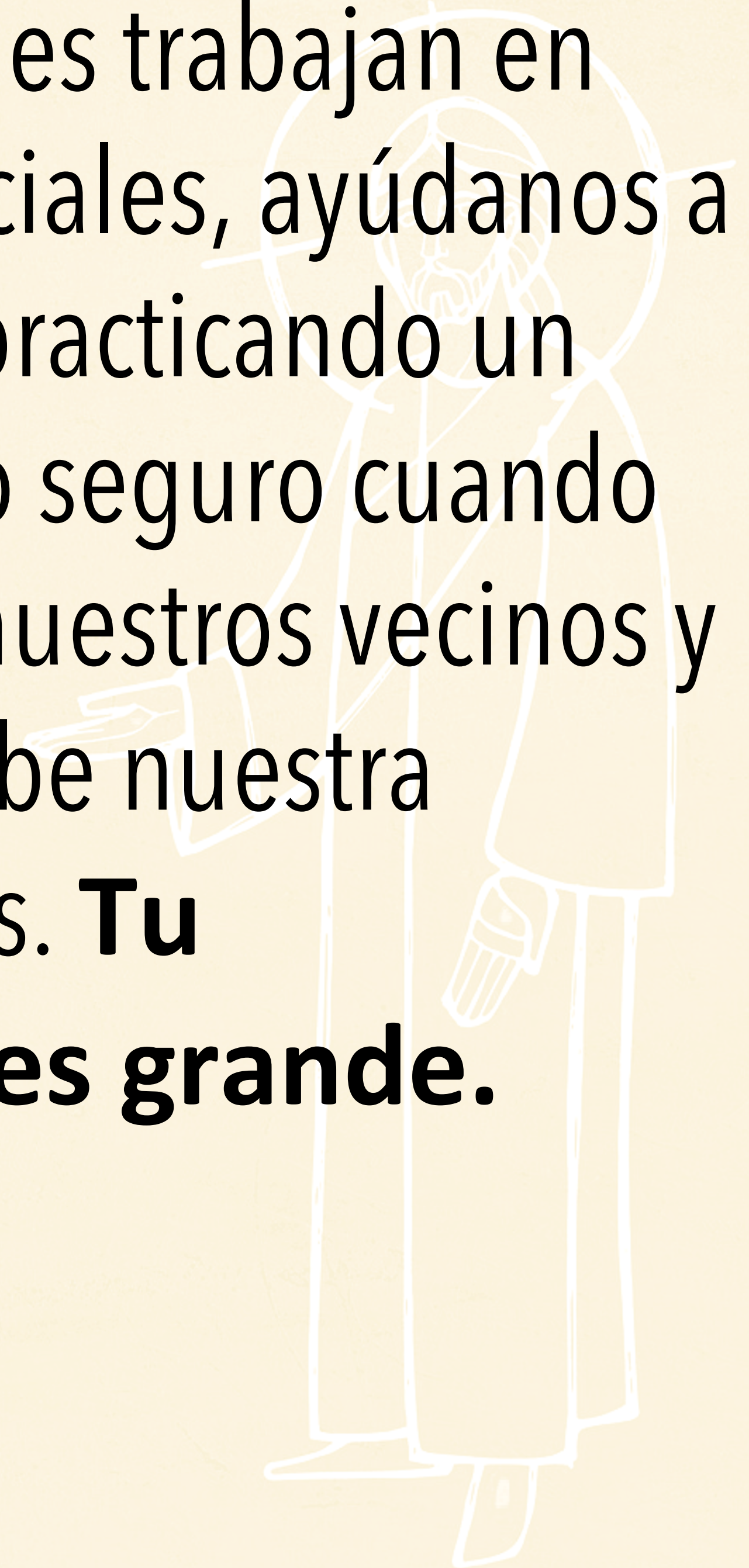
Pastor de la conciencia, sostén y protege al personal médico que atiende a quienes sufren de esta enfermedad pandémica, oramos especialmente por aquellos que cuidan de familiares y amistades. Comforta y consuela a quienes tienen familiares y amistades enfermas o que han muerto debido a COVID-19.





Safeguard all who work in essential industries, as we continue to practice safe distancing when among our neighbors and friends. Receive our prayer, O God. **Your mercy is great.**

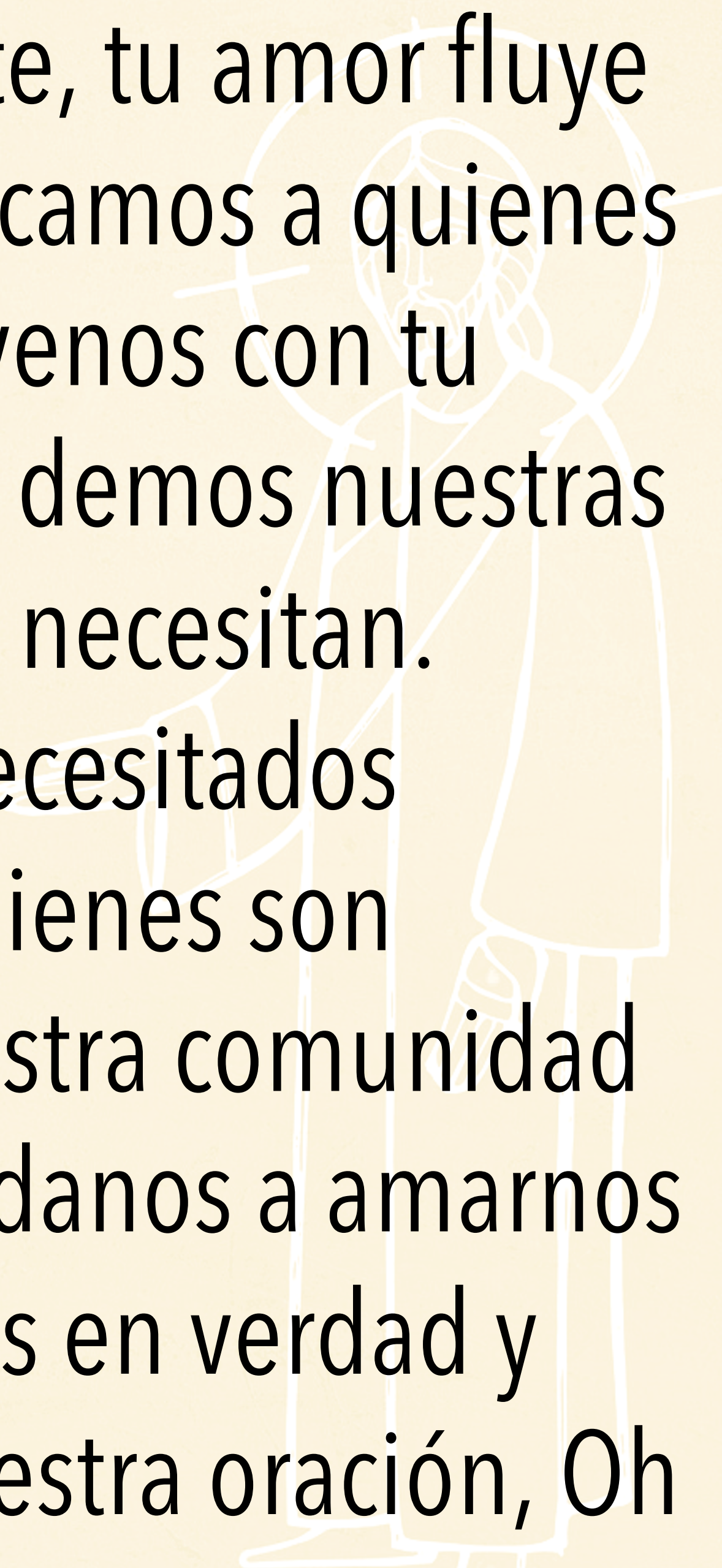
Protege a quienes trabajan en industrias esenciales, ayúdanos a que seguimos practicando un distanciamiento seguro cuando estamos entre nuestros vecinos y amistades. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**





Abiding Shepherd, your love flows as we reach out to those around us. Move us with your Spirit, so that we lay down our lives for those in need. We especially pray for those who are members of our church community ... Help us love one another in truth and action. Receive our prayer, O God.  
**Your mercy is great.**

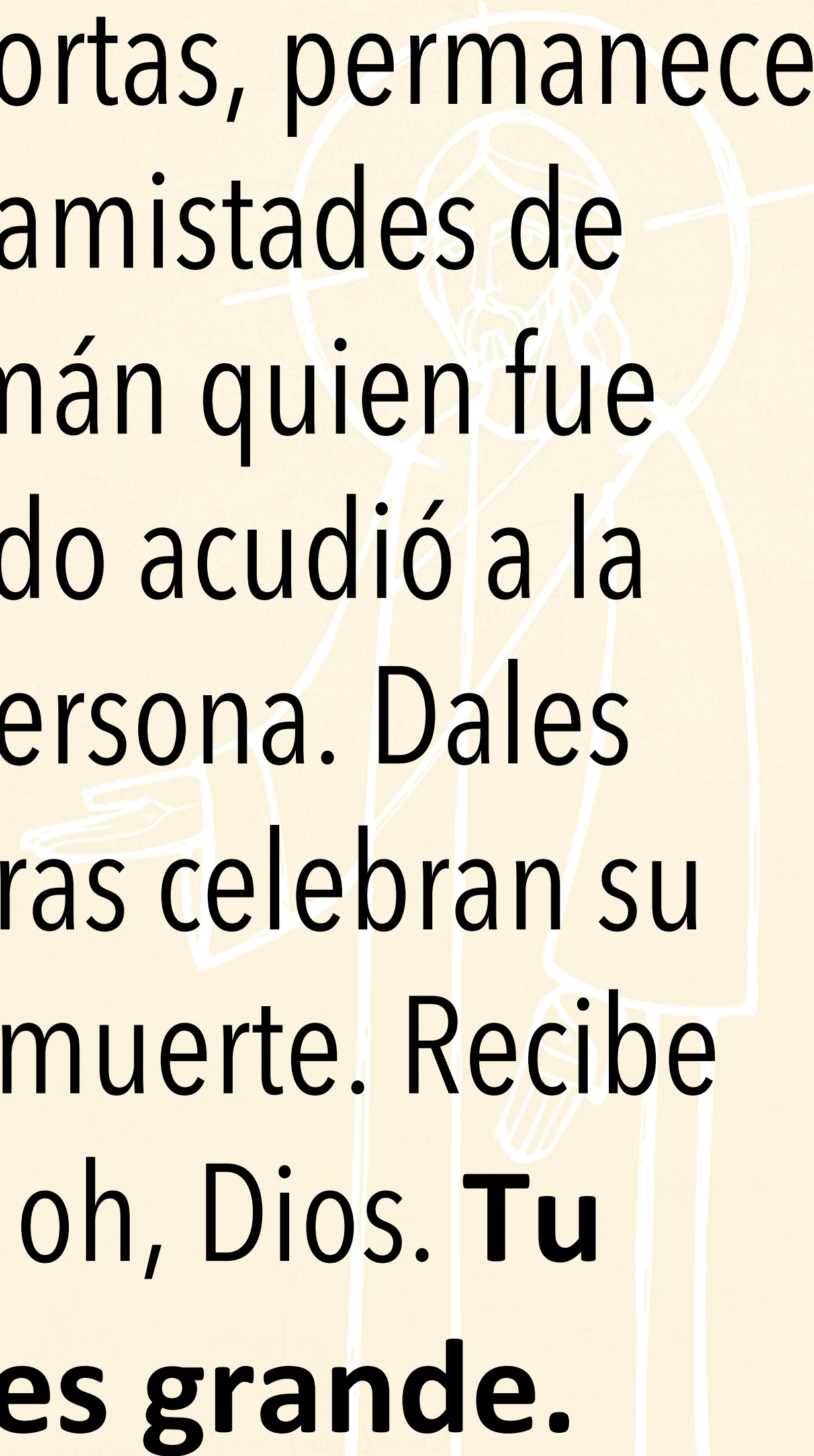
Pastor permanente, tu amor fluye mientras nos acercamos a quienes nos rodean. Muévenos con tu Espíritu, para que demos nuestras vidas por quienes necesitan. Oramos por los necesitados especialmente quienes son miembros de nuestra comunidad eclesiástica... Ayúdanos a amarnos los unos a las otras en verdad y acción. Recibe nuestra oración, Oh Dios.  
**Tu misericordia es grande.**





Comforting Shepherd, be with the family and friends of Umberto Guzman who was killed when he came to the aid of another. Console them as they celebrate his life and grieve his death. Receive our prayer O God. **Your mercy is great.**

Pastor que confortas, permanece con la familia y amistades de Humberto Guzmán quien fue asesinado cuando acudió a la ayuda de otra persona. Dales consuelo mientras celebran su vida y lloran su muerte. Recibe nuestra oración oh, Dios. **Tu misericordia es grande.**





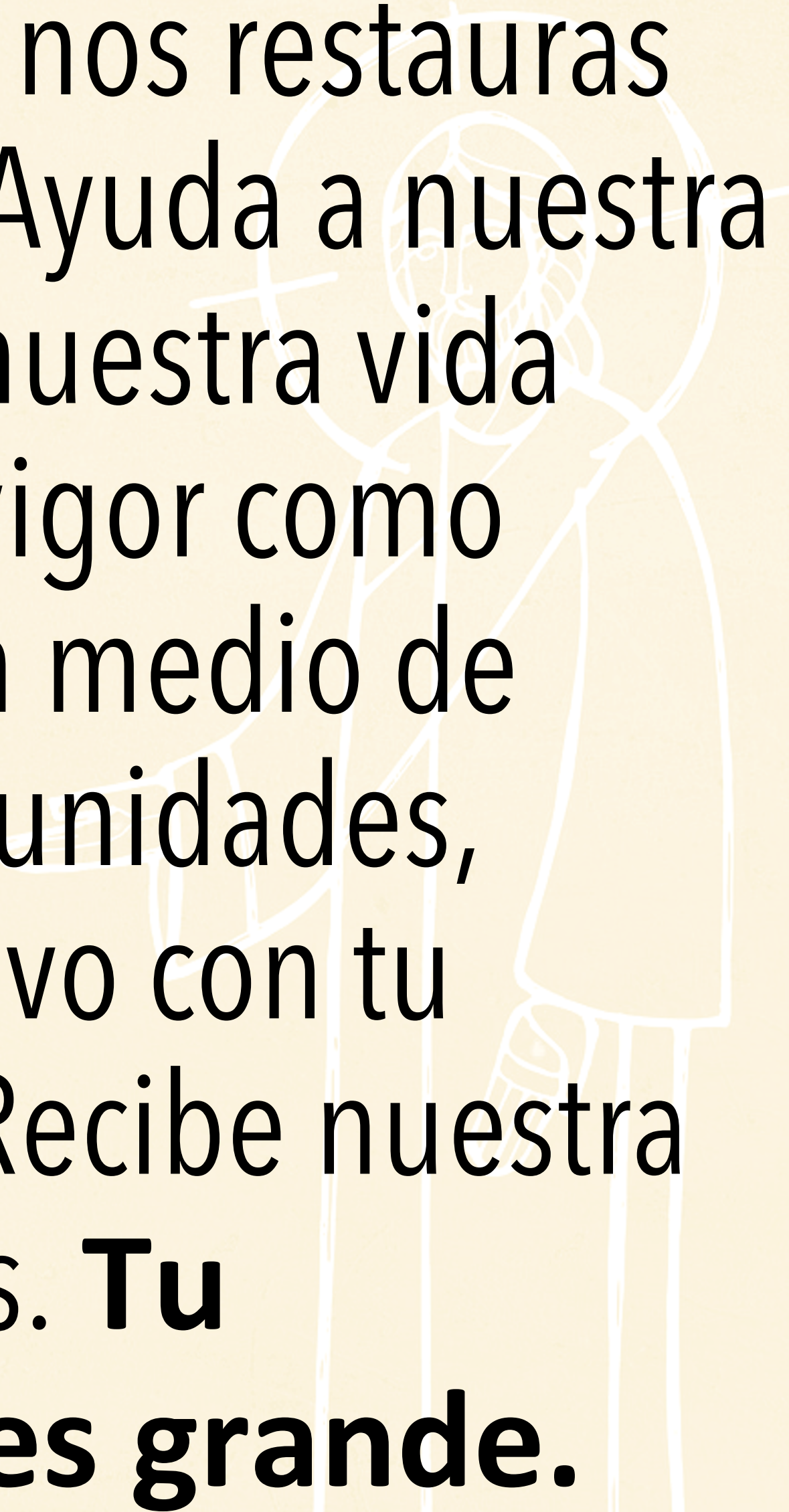
Guiding Shepherd, accompany, and keep safe Gardis Dahle; and the family of Rebecca and David Fortuna, on their journeys to new homes. Gardis to Wisconsin, and the Fortuna family to Florida. May they find warm and welcoming congregations in their new locales, and know that their presence will be missed in this community of faith. Receive our prayer, O God. **Your mercy is great.**

Pastor del camino, acompaña y mantén a salvo a Gardis Dahle; y a la familia de Rebecca y David Fortuna, en sus jornadas a nuevos hogares. Gardis a Wisconsin, y la familia Fortuna a Florida. Que encuentren congregaciones cálidas y acogedoras en sus nuevas comunidades, y que sepan que su presencia será extrañada en esta comunidad de fe. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**



Saving Shepherd, you restore us to wholeness. Help our community in our life together and give us vigor as a people of faith. In the midst of challenges and opportunities, let us continue to strive to overcome systemic and institutional racism, fill us anew with you Holy Spirit. Receive our prayer, O God. **Your mercy is great.**

Pastor salvador, nos restauras en la totalidad. Ayuda a nuestra comunidad en nuestra vida juntos y danos vigor como pueblo de fe. En medio de desafíos y oportunidades, llénanos de nuevo con tu Espíritu Santo. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**





Comforting Shepherd, be with, and console the parents of children who have been killed due to unnecessary and indiscriminate gun violence throughout our nation. Change the hearts and minds of all those who carry guns, so that the mothers and fathers of children, especially children of color, do not fear for their safety. Receive our prayer, O God.

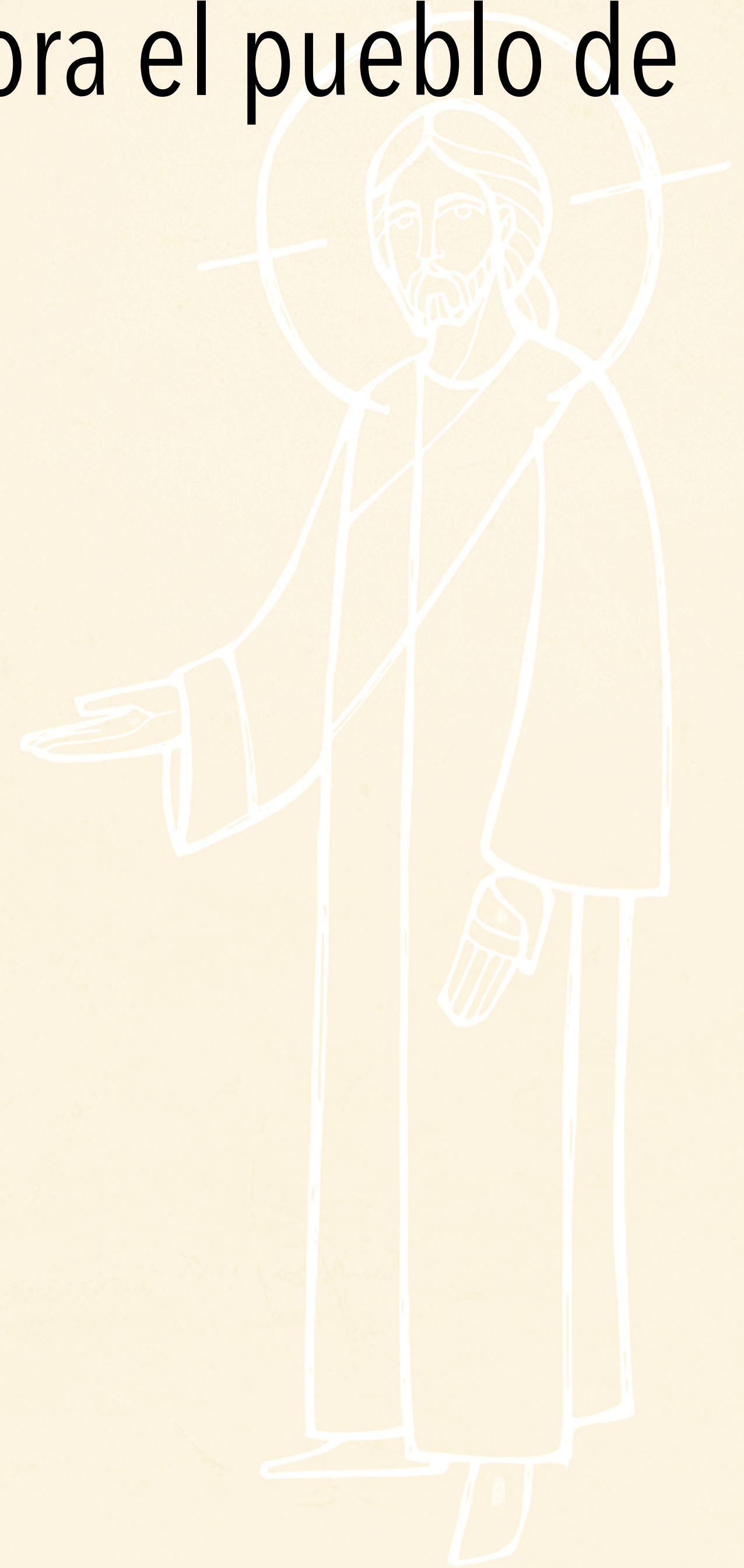
**Your mercy is great.**

Pastor del consuelo, permanece y consuela a los padres y madres de niños que han sido asesinadas debido a la violencia innecesaria e indiscriminada con armas de fuego en toda nuestra nación. Cambia los corazones y las mentes de quienes portan armas, para que las madres y los padres de los ellos, especialmente los hijos e hijas de color, no teman por su seguridad. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**



For what else do the people of  
God pray?

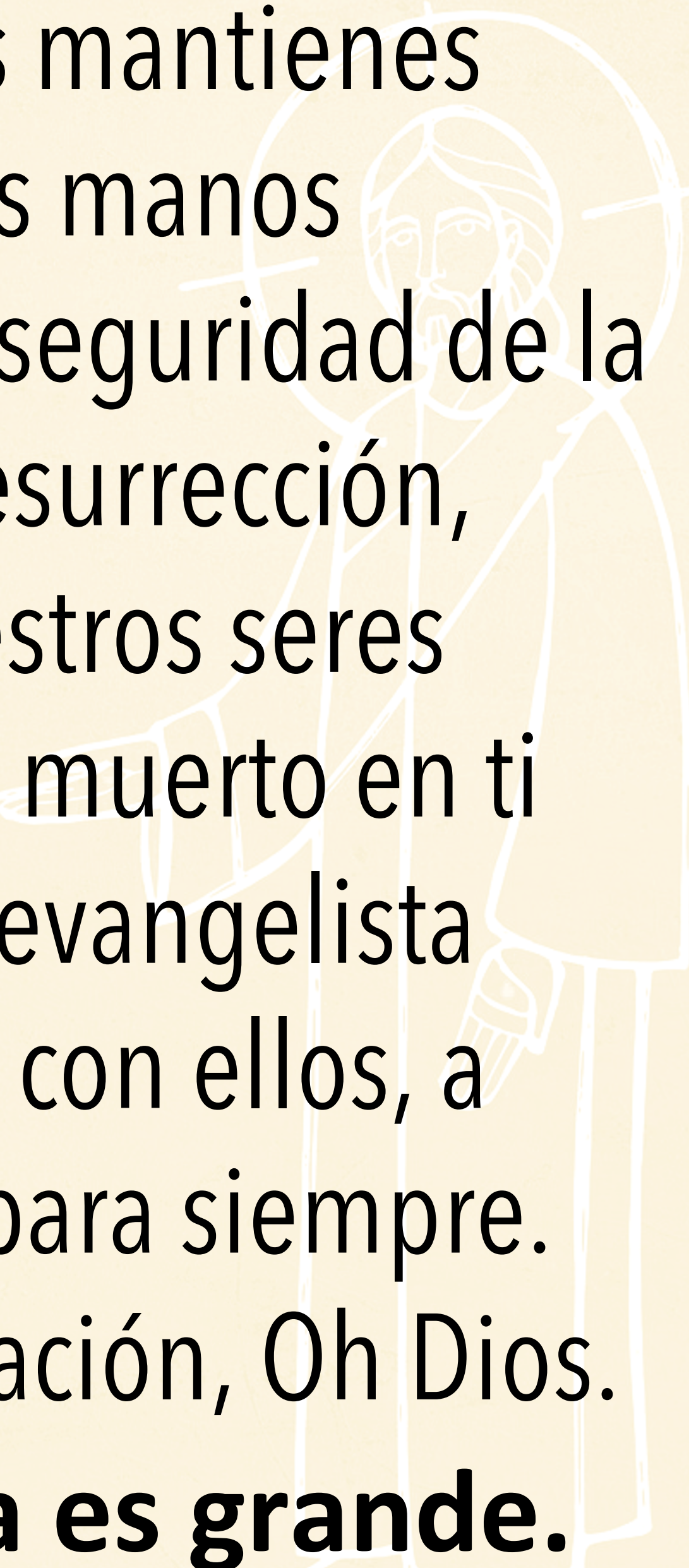
¿Por qué más ora el pueblo de  
Dios?





Eternal Shepherd, you hold us securely in your loving hands. In the assurance of resurrection hope, we remember our loved ones who have died in you especially the evangelist Mark. Bring us, with them, to dwell in your house forever. Receive our prayer, O God. **Your mercy is great.**

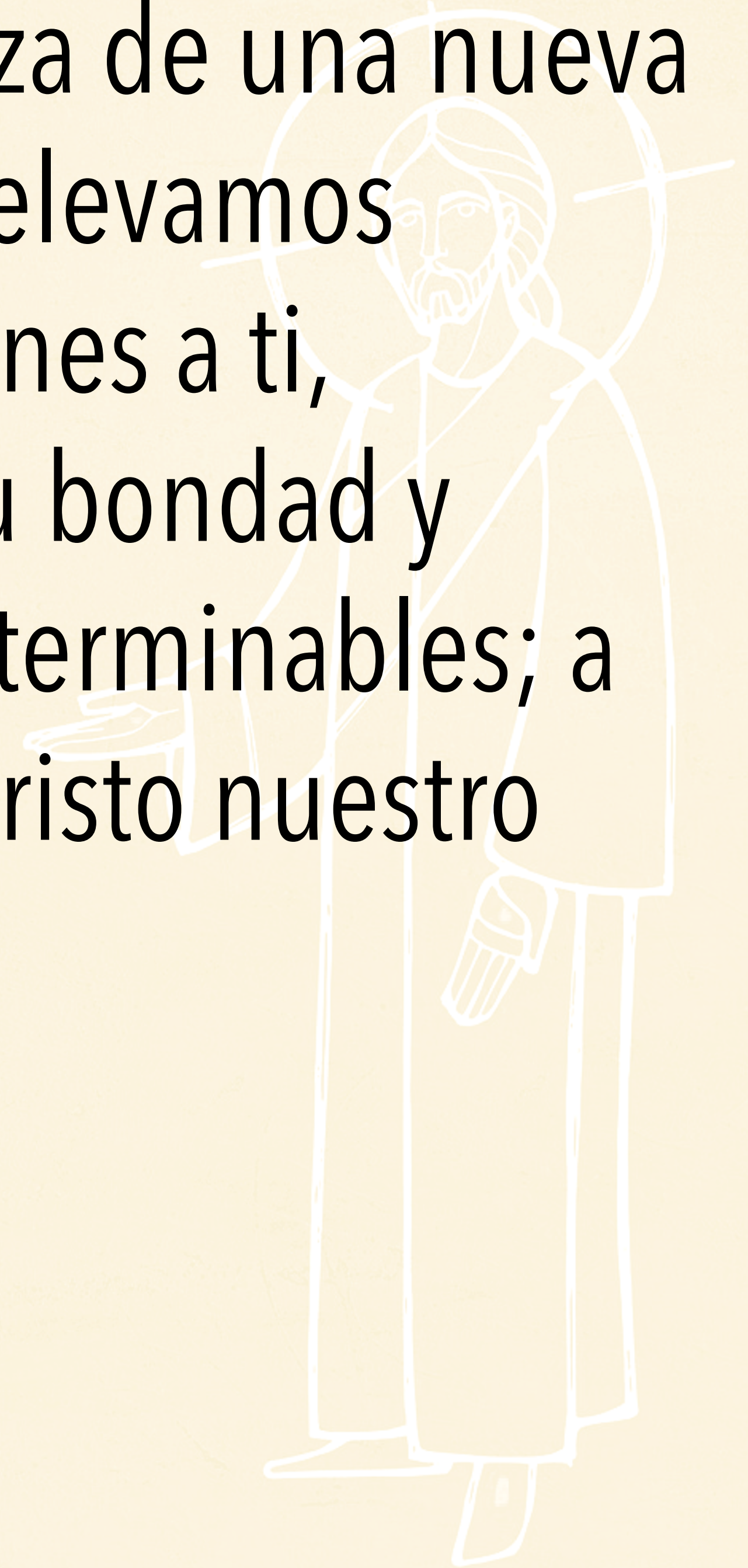
Pastor Eterno, nos mantienes firmemente en tus manos amorosas. Con la seguridad de la esperanza de la resurrección, recordamos a nuestros seres queridos que han muerto en ti especialmente el evangelista Marcos. Llévanos, con ellos, a morar en tu casa para siempre. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**





In the hope of new life in Christ,  
we raise our prayers to you,  
trusting in your never-ending  
goodness and mercy; through  
Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Con la esperanza de una nueva  
vida en Cristo, elevamos  
nuestras oraciones a ti,  
confiando en tu bondad y  
misericordia interminables; a  
través de Jesucristo nuestro  
Señor. **Amén.**





PEACE  
LA PAZ





The peace of Christ be with you  
always.

**And also with you.**

La paz de Cristo sea siempre  
con ustedes.

**Y también contigo.**





# MEAL CENA









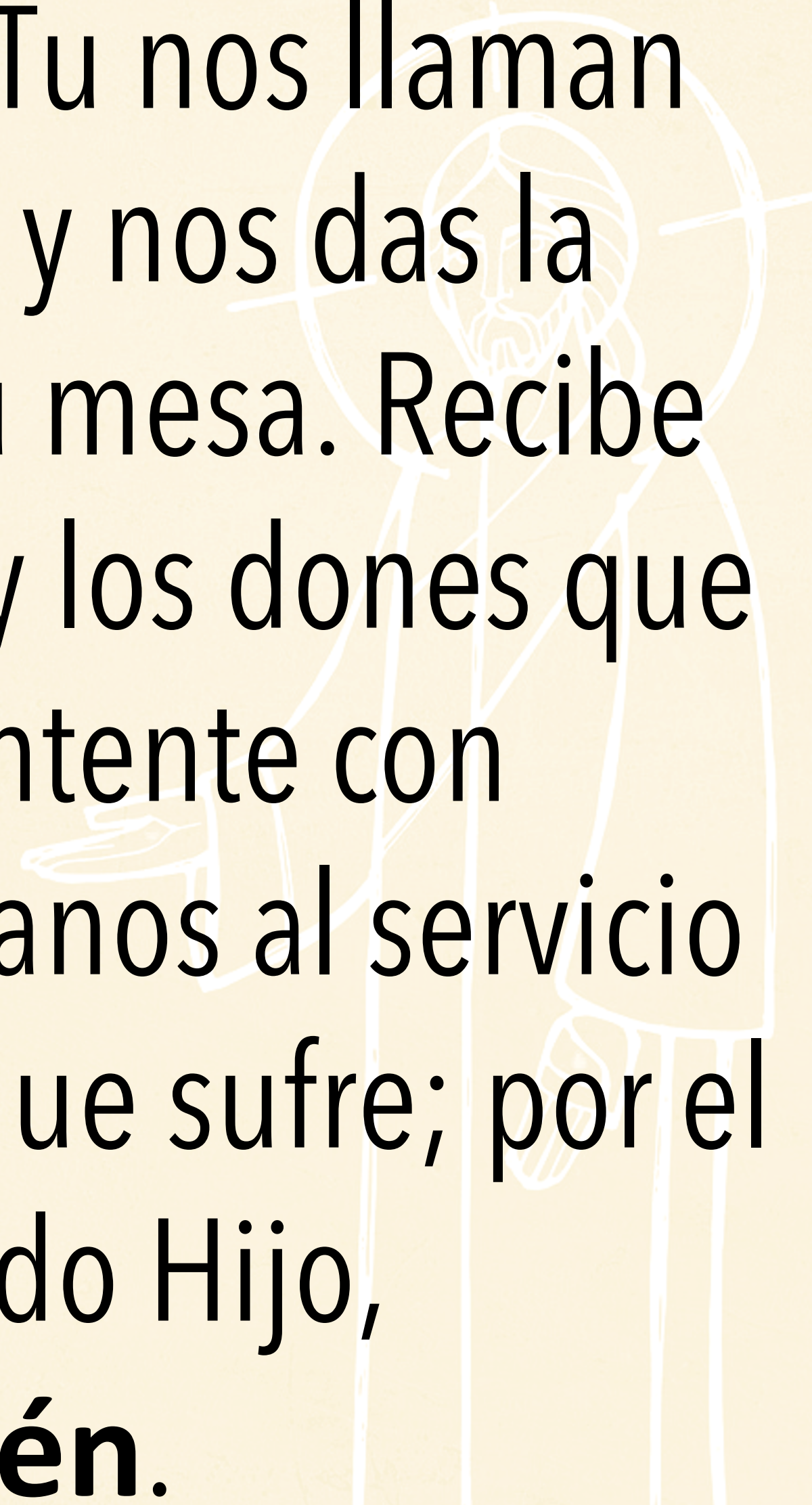
OFFERING PRAYER  
ORACIÓN DE LAS OFRENDAS





God of love, you call us beloved children and welcome us to your table. Receive our lives and the gifts we offer. Abide with us and send us in service to a suffering world; for the sake of your beloved Child, Jesus Christ. **Amen.**

Dios del amor, Tu nos llaman niños amados y nos das la bienvenida a tu mesa. Recibe nuestras vidas y los dones que ofrecemos. Mantente con nosotros y envíanos al servicio de un mundo que sufre; por el bien de tu amado Hijo, Jesucristo. **Amén.**





GREAT THANKSGIVING  
GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA





The Lord be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord  
our God.

**It is right to give our  
thanks and praise.**

El Señor sea con ustedes.

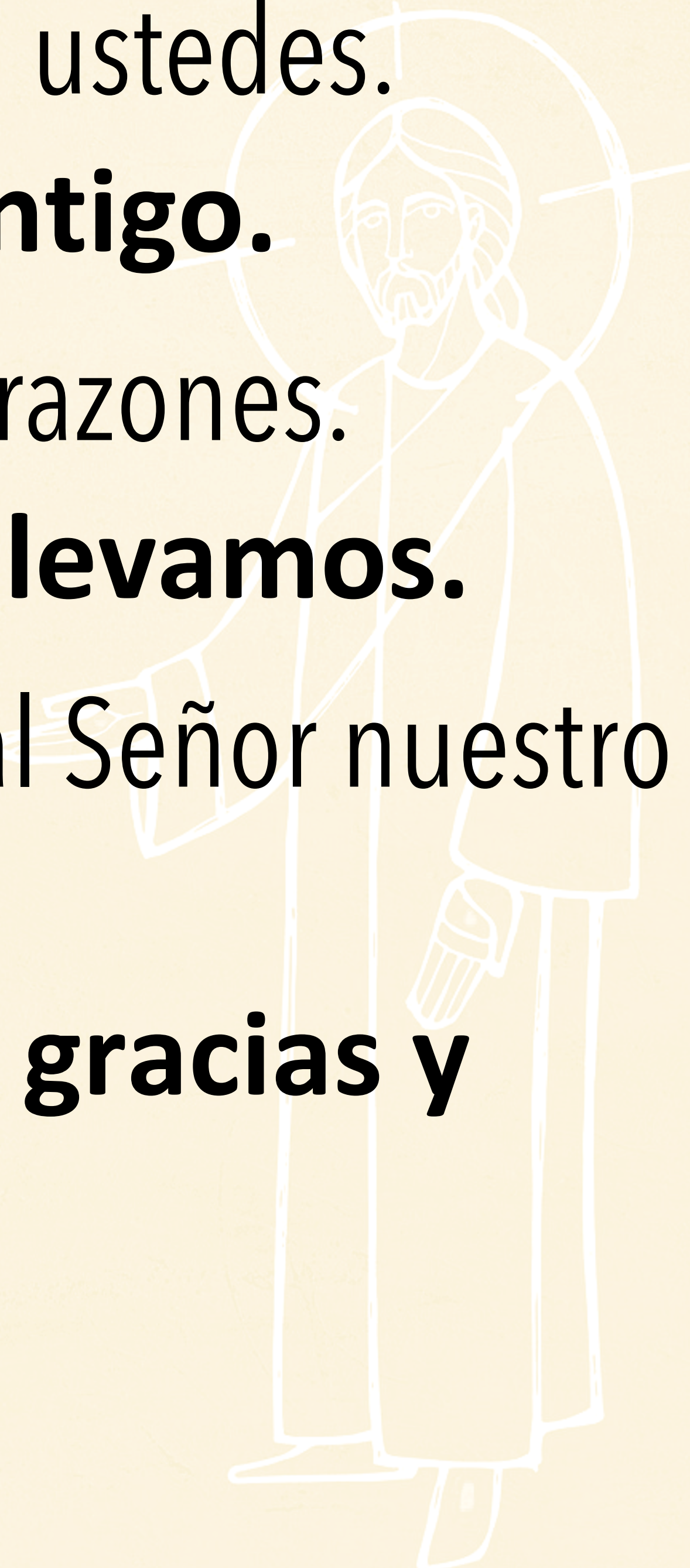
**Y también contigo.**

Elevemos los corazones.

**Al Señor los elevamos.**

Demos gracias al Señor nuestro  
Dios.

**Es justo darle gracias y  
alabanza.**







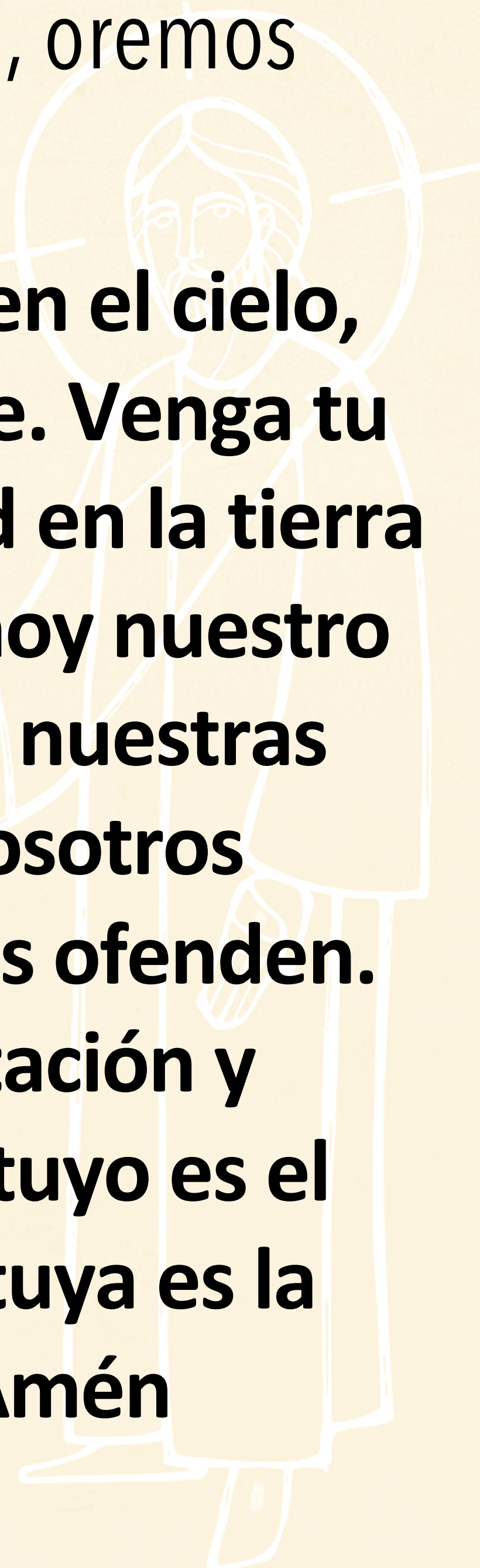


Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray as Jesus taught us.

**Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

Unidos en el Espíritu Santo, oremos como Jesús nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder y tuya es la gloria, ahora y siempre. Amén**









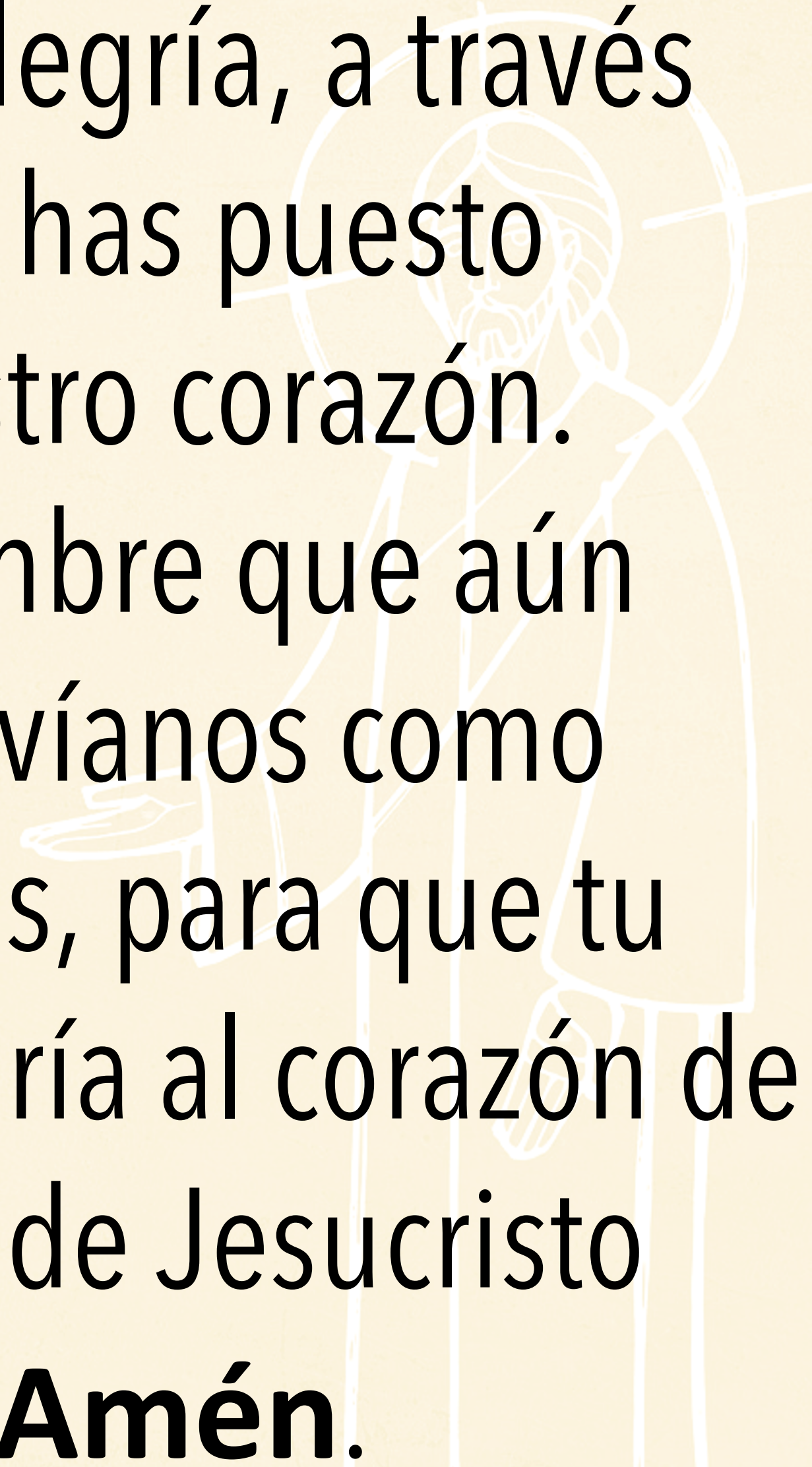
PRAYER AFTER COMMUNION  
ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN





Wellspring of joy, through this meal you have put gladness in our hearts. Satisfy the hunger still around us, and send us as joyful witnesses, that your love may bring joy to the hearts of all people, through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Manantial de alegría, a través de esta comida has puesto alegría en nuestro corazón. Satisface el hambre que aún nos rodea, y envíanos como testigos gozosos, para que tu amor lleve alegría al corazón de todos, a través de Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**





**SENDING**

**ENVÍO**

**BLESSING**

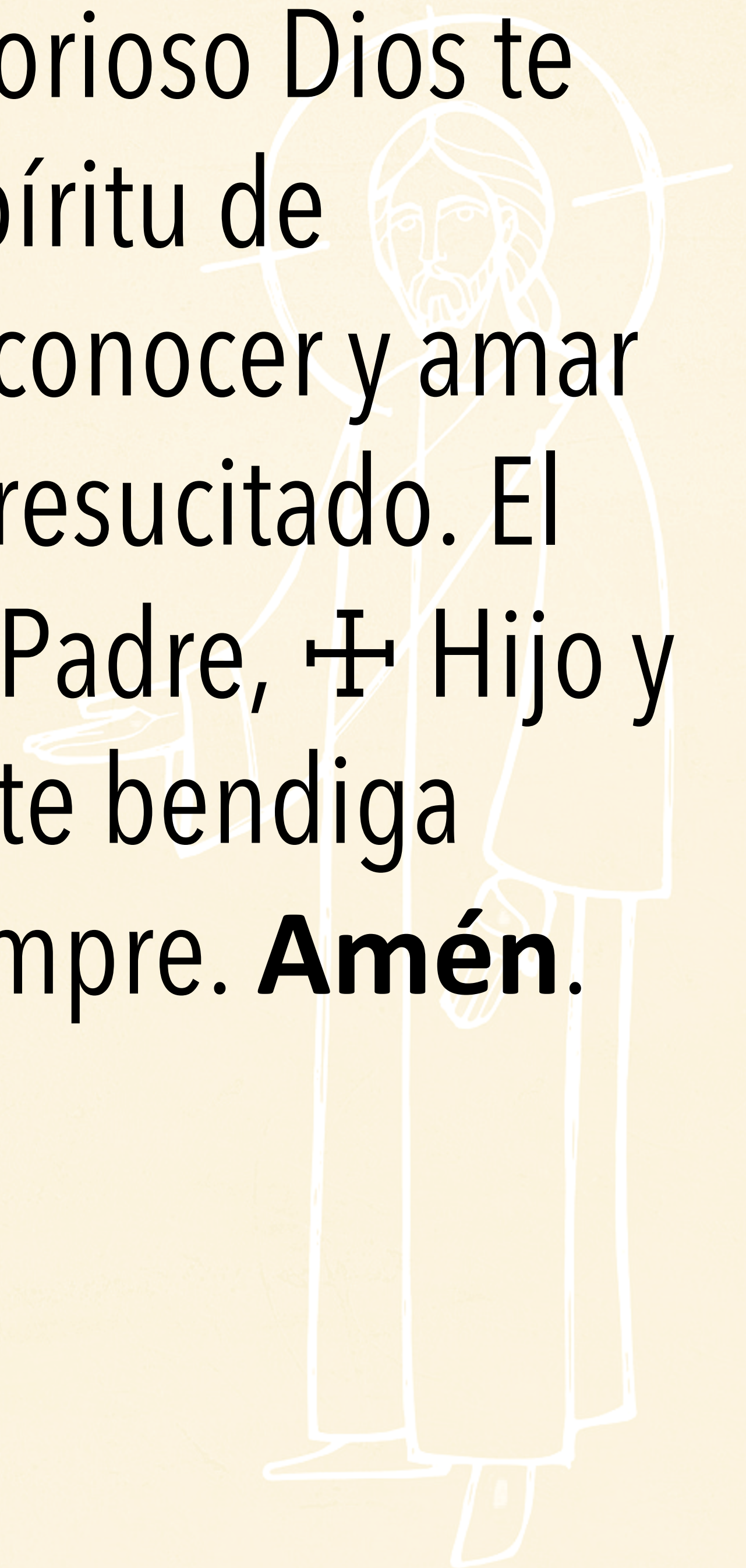
**BENDICIÓN**





May our glorious God grant you a spirit of wisdom to know and to love the risen Lord Jesus. The God of life, Father, ✠ Son, and Holy Spirit, bless you now and forever. **Amen.**

Que nuestro glorioso Dios te conceda un espíritu de sabiduría Para conocer y amar al Señor Jesús resucitado. El Dios de la vida Padre, ✠ Hijo y Espíritu Santo, te bendiga ahora y por siempre. **Amén.**









DISMISSAL  
DESPEDIDA





Alleluia! Christ is risen.

**Christ is risen indeed.**

**Alleluia!**

Go in peace. Share the good news. Alleluia!

**Thanks be to God.**

**Alleluia!**

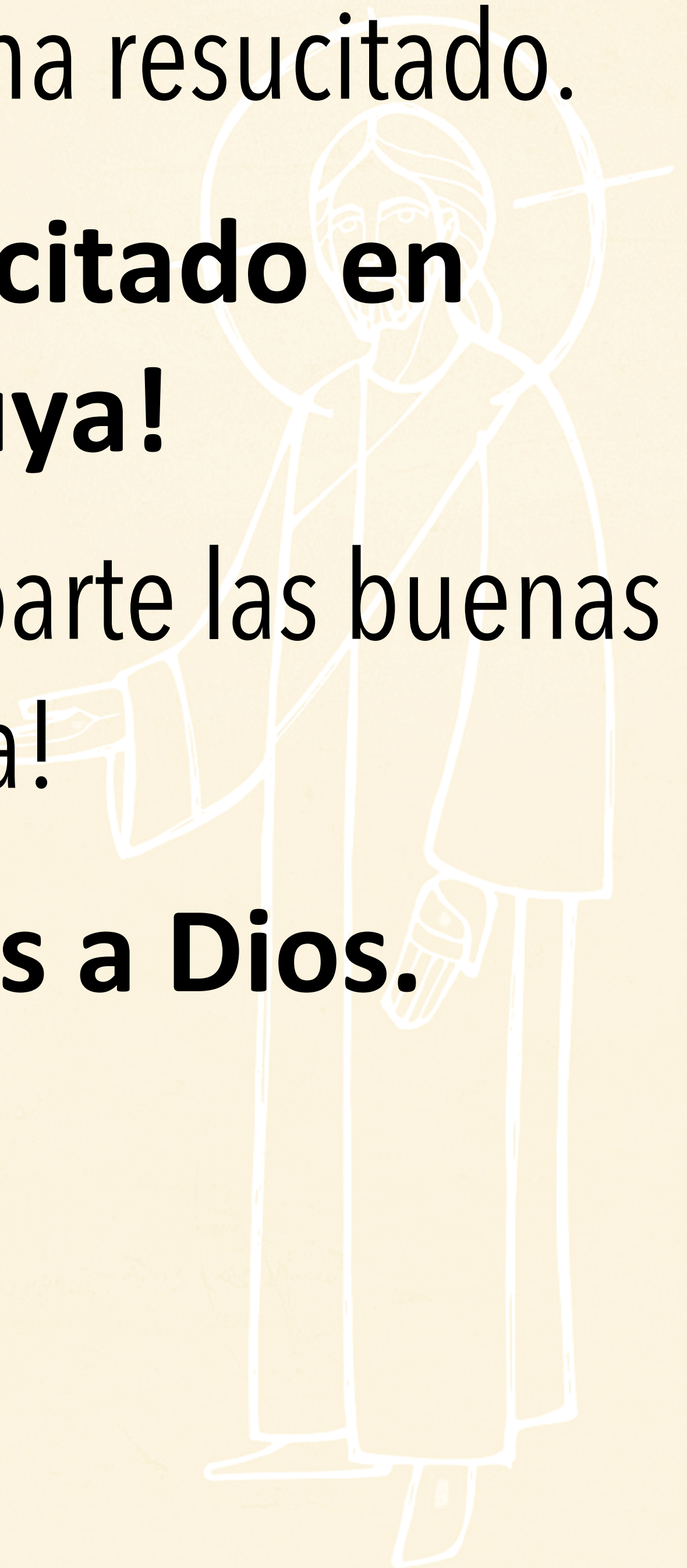
¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

**Cristo ha resucitado en verdad. ¡Aleluya!**

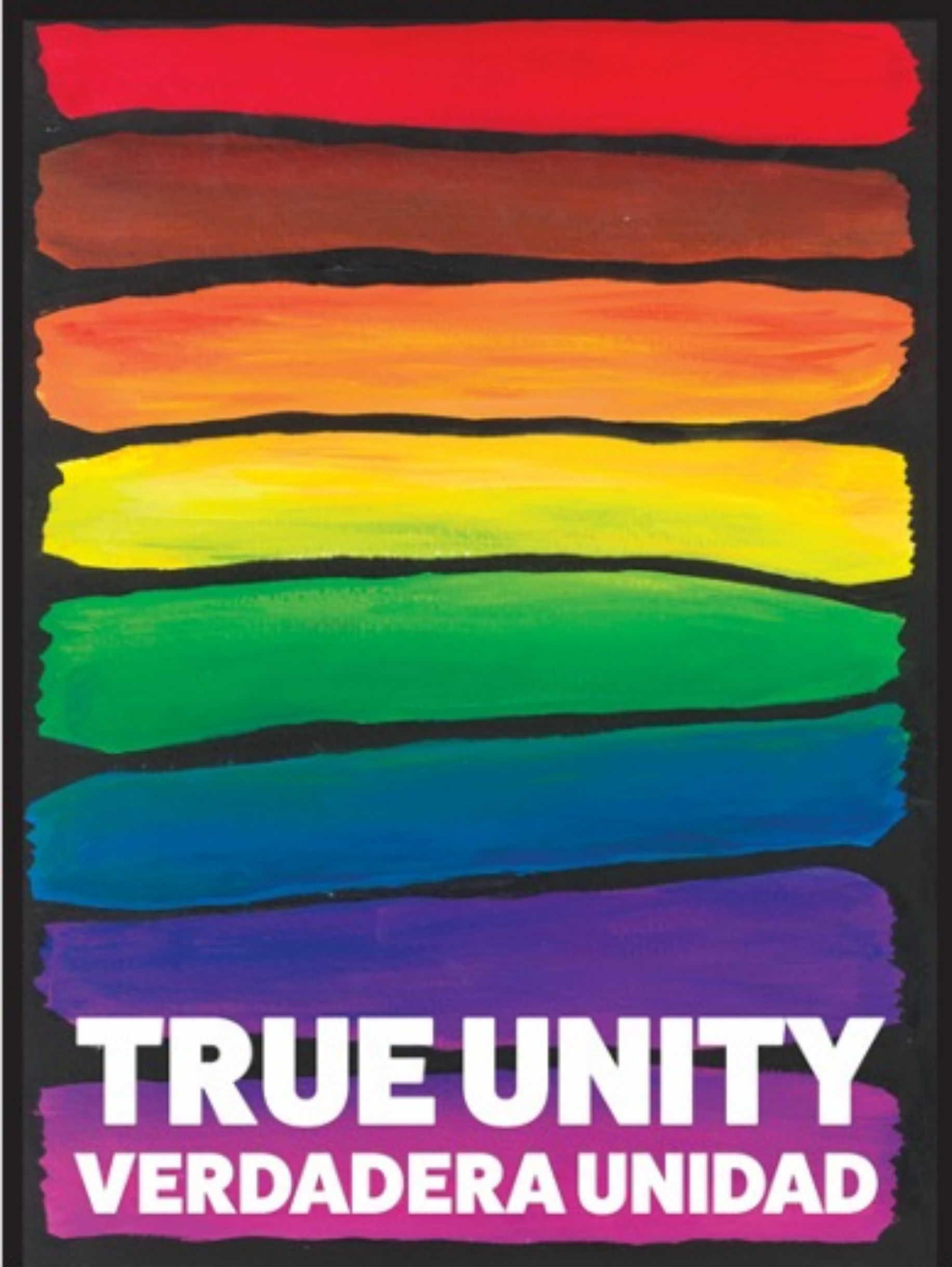
Ve en paz. Comparte las buenas noticias. ¡Aleluya!

**Demos Gracias a Dios.**

**¡Aleluya!**







If you are able to do so, please do keep up with your offering. You can do so online at [www.unityberwyn.org](http://www.unityberwyn.org) or by sending us an old-fashioned check. The church address is:

Unity Lutheran Church of Berwyn  
6720 31<sup>st</sup> Street  
Berwyn, IL 60402

If you need assistance, please contact Pastor Julie or Pastor María. We may be able to connect you with resources that can help.

**WORSHIP SUNDAYS MISALOS DOMINGOS**  
**ENGLISH AT 9 AM ESPAÑOLA LAS 11 AM**

**WWW.UNITYBERWYN.ORG**